

Β̅Ϟ̅Ε̅Σ̅Τ̅Β̅Ε̅Ν̅Ν̅Α̅ Λ̅Ι̅Τ̅Υ̅Ρ̅Γ̅ΙΑ̅
Ἰ̅ᶜ̅Ε̅ Β̅Ο̅ Σ̅Τ̅Υ̅Ι̅Χ̅Ζ̅ Ο̅Τ̅Τ̅Α̅ Ν̅Α̅Σ̅Η̅Ε̅Γ̅Ω̅
Ἰ̅Ω̅Α̅Ν̅Ν̅Α̅ Ζ̅Λ̅Α̅Τ̅Ο̅Υ̅Σ̅Τ̅Α̅Γ̅Ω̅



**THE DIVINE LITURGY
OF OUR FATHER AMONG THE SAINTS
JOHN CHRYSOSTOM**

СВ̅Ц̅І̅Є̅Н̅Н̅И̅К̅З̅ С̅Є̅Р̅Г̅І̅Й̅ С̅В̅Ч̅Ш̅Н̅Н̅И̅К̅Ο̅Β̅Ζ̅
2012

По бѣгословѣнію
Высокопреосвященнѣйшаго

КѢРИЛЛА

Архіепіскопа
Санъ-Францискаго и Западно-Американскаго



With the blessing
of
His Eminence

KYRILL

Archbishop of San Francisco and Western America

БЖЕСТВЕННАА ЛІТЪРГІА ІЖЕ ВО
СТЫХЪ ОЦА НАШЕГѠ ІѠАННА
ЗЛАТОУСТАГѠ

THE DIVINE LITURGY
OF OUR FATHER AMONG THE
SAINTS
JOHN CHRYSOSTOM

Діако́нъ: Бл҃гоговѣнѣ, вл҃ко.

Іере́й: Бл҃гоговѣно цр҃тво, оца, и сна,
и ст҃аго дха, нынѣ и пр҃сно, и во
вѣки вѣкѡвѣ.

Лікъ: А́минь.

Діако́нъ: Мѣромъ гд҃ помѡлимъ.

Лікъ: Гд҃ помѡлѣи.

Діако́нъ: Ѡ свѣшнѣмъ мѣрѣ, и
спасѣніи дш҃и на́шихъ, гд҃
помѡлимъ.

Лікъ: Гд҃ помѡлѣи.

Діако́нъ: Ѡ мѣрѣ всегѡ міра,
бл҃гоосто́нии ст҃ыхъ бж҃ихъ цр҃квѣи, и
соєднѣніи вѣхъ, гд҃ помѡлимъ.

Лікъ: Гд҃ помѡлѣи.

Діако́нъ: Ѡ ст҃ѣмъ хра́мѣ е́мъ, и съ
вѣрою, бл҃гоговѣніемъ и ст҃рахо́мъ
бж҃имъ вхо́дѡщихъ во́нь, гд҃
помѡлимъ.

Лікъ: Гд҃ помѡлѣи.

Діако́нъ: Ѡ вели́комъ господа́нѣ и
оца́ѣ на́шемъ [и́мкъ] свѣтѣ́йшемъ
патріа́рхѣ мо́сковскомъ и всеа́ рѣи, и
ѡ господа́нѣ на́шемъ митрополи́тѣ

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is the kingdom of the
Father, and of the Son, and of the Holy
Spirit, now and ever, and unto the ages
of ages.

Choir: Amen.

Deacon: In peace let us pray to the
Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and
the salvation of our souls, let us pray to
the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole
world, the good estate of the holy
churches of God, and the union of all,
let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for
them that with faith, reverence, and
fear of God enter herein, let us pray to
the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our great lord and father,
the Most Holy Patriarch [name]; for
our lord the Very Most Reverend
Metropolitan [name], First Hierarch of
the Russian Church Abroad; for our
lord the Most [or Right] Reverend

[и́ли архієпі́скопѣ, и́ли є́піскопѣ и́мѣхъ], честнѣмъ пресвѣтерствѣ, во хрѣтѣ діаконствѣ, ѡ все́мъ причѣи́ людехъ, гдѣ помóлимсѧ.

Діакъ: Гдѣ помíлѡи.

Діаконъ: Ѡ бѣохрані́мѣи́ странѣ на́шей, властѣхъ и́ во́ннствѣ ѣ́дѣ, гдѣ помóлимсѧ.

Діакъ: Гдѣ помíлѡи.

Діаконъ: Ѡ гра́дѣ се́мъ **[и́ли Ѡ ве́си се́и]**, всѧкомъ гра́дѣ, странѣ, и́ вѣроу жи́вѡщихъ въ нѣхъ, гдѣ помóлимсѧ.

Діакъ: Гдѣ помíлѡи.

Діаконъ: Ѡ бѣгоста́воре́нии воздѡхъ, ѡ нѣзобѣ́лїи пло́дѡвъ земны́хъ, и́ вре́менѣхъ мѣрныхъ, гдѣ помóлимсѧ.

Діакъ: Гдѣ помíлѡи.

Діаконъ: Ѡ пла́влющихъ, пѡтешестѡвѡщихъ, не́дѡгѡщихъ, стра́ждѡщихъ, пла́ченны́хъ, и́ ѡ спасе́ни́и нѣхъ. гдѣ помóлимсѧ.

Діакъ: Гдѣ помíлѡи.

Діаконъ: Ѡ нѣза́вѣстнѣмъ на́мъ ѡ всѧкѡмъ и́корѣи, гнѣвѣ и́ нѣждѣ, гдѣ помóлимсѧ.

Діакъ: Гдѣ помíлѡи.

Діаконъ: За́стѡпни́, спаси́, помíлѡи́, и́ сохрани́ насъ бѣже, твоѡю́ благода́тію.

Archbishop **[or Bishop]** **[name]**; for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land, its authorities, and armed forces, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city **[or town, or holy monastery]**, for every city and country, and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land and air, for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Діакоз: Гдн помилуй.

Діакоз: Превтдю, превтдю,
преблгоеловенндо, славнодо влццнашд
бццн прснодбд мрїю со встемн
стбїмн помандвше, самн себе, н дрдгз
дрдга, н вееь жнеотгз нашз хртд бгд
предаднмз.

Діакоз: Тебѣ гдн.

Молїтва перваго антїфона чїннго
глаголетса ѿ іереа: Гдн бже нашз,
ѣгвже держава несклзнна, н слава
непостнжїма, ѣгвже мїлость
безмѣрна н человетколюбїе
нензреченно: самз, влко, по
блгодтробїю твою, прїзри на ны н
на стбїн храмз єїн, н сотворн
сз намн, н молщїмнса сз намн,
богатыа мїлостн твоа н щедроты
твоа.

Возгласенїе: Іакв подобаетъ тебѣ
всака слава, чєсть н поклоненїе,
оцц, н сїн, н стомд дхц, нынѣ н
прїсно, н во вѣкн вѣквз.

Діакоз: Амїнь.

Діакоз же поклонївса оустпаетъ ѿ
мѣста своєгв, н ѿшедз стоїтъ пред
иквннн хртвкн, держл н орарь
тремн персты десныа рдкн.

Н поетса первнн антїфонн ѿ

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ, our God.

Choir: To Thee, O Lord.

The priest secretly says the prayer of the first antiphon: O Lord our God, Whose dominion is indescribable, and Whose glory is incomprehensible, Whose mercy is infinite, and Whose love for mankind is ineffable: Do Thou Thyself, O Master, according to Thy tender compassion, look upon us, and upon this holy temple, and deal with us, and them that pray with us, according to Thine abundant mercies and compassion.

And exclaims: For unto Thee is due all glory, honor and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

The deacon, having bowed, steps aside from his place and stands before the icon of Christ, holding his oration with three fingers of his right hand.

And the first antiphon is sung by the chanters:

ПѢВЦѢВЪ:

Бл҃гословѣ дѡшѣ моѡ гд҃а, бл҃гословѣнз
ѣсѣ гд҃н. Бл҃гословѣ дѡшѣ моѡ гд҃а, њ
всѡ вѣдѣтрѣннѡ моѡ, њма сѣѡе
ѣгѡ. Бл҃гословѣ дѡшѣ моѡ гд҃а, њ не
забываѣ всѣхъ воздаѣнѣ сѣгѡ:
ѡчищающаго всѡ беззакѡнѣ твоѡ,
ѡчищающаго всѡ недѡги твоѡ:
ѡзбѡвляющаго ѡ ѡстѡнѣнѡ жнѡѡтъ
твоѡ, вѣнчающаго тѡ мѣлѡстѣю њ
щѡдрѡтамн: ѡполнѡющаго во бл҃гѣхъ
желѡнѣ твоѡ: ѡновѣтѡ ѡкѡ ѡрѡлѡ
ѡносѣть твоѡ. Щѡдръ њ мѡчнѡвз гд҃ь,
долготѣрѣнѡвз њ многѡмѡчнѡвз.

Бл҃гословѣ дѡшѣ моѡ гд҃а, њ всѡ
вѣдѣтрѣннѡ моѡ, њма сѣѡе сѣгѡ.

Бл҃гословѣнз ѣсѣ гд҃н.

По ѡполнѣнѣ же ѡнтѣфѡна, прѡшеѡз
дѡакѡнз њ стѡвз на ѡбѡчномз мѣстѣ
њ поклѡнѣвѡ, глагѡлетз: Пѡкн њ пѡкн
мѣромз гд҃ѡ помѡлимѡ.

Дѡкз: Гд҃н помѡлѡѡ.

Дѡакѡнз: Зѡстѡпнѣ, спѡсѣнѣ, помѡлѡѡ њ
сохранѣ нѡсѡ бѡжѣ, твоѡею бл҃годѡтѣю.

Дѡкз: Гд҃н помѡлѡѡ.

Дѡакѡнз: Прѡсѣтѡю, прѡсѣтѡю,
прѡбл҃гословѣннѡю, слабнѡю вѡчѡѡ нѡшѡ
вѡѡ њ прѡнодѡѡ мѡрѣю со всѣмн
сѣѡмн помѡнѡвѡше, сѡмн себѣ, њ дрѡгз

Bless the Lord, O my soul; blessed art
Thou, O Lord. Bless the Lord, O my
soul, and all that is within me, bless
His holy Name. Bless the Lord, O my
soul, and forget not all that He hath
done for thee, Who is gracious unto all
thine iniquities, Who healeth all thine
infirmities. Who redeemeth thy life
from corruption, Who crowneth thee
with mercy and compassion, Who
fulfilleth thy desire with good things;
thy youth shall be renewed as the
eagle's. Compassionate and merciful is
the Lord, long suffering and plenteous
in mercy.

Bless the Lord, O my soul, and all that
is within me, bless His holy Name.

Blessed art Thou, O Lord.

At the conclusion of the antiphonon,
the deacon says: Again and again, in
peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy
on us, and keep us, O God, by Thy
grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our
most holy, most pure, most blessed,
glorious Lady Theotokos and Ever-
Virgin Mary, with all the saints, let us
commit ourselves and one another and
all our life unto Christ, our God.

дрѹга, ѿ вѣсь жнвѡтъ нѡшз хрѣтѹ бгѹ
предадѡмъ.

Лѣкс: Тебѣ гдѣ.

Молѣтва вторагѡ антѣфѡна тайнѡ
глаголетсѡ ѿ іереѡ: Гдѣ бже нѡшз,
спасѣ людѣ тво. ѿ блгословѣ достоѡнїе
твоѡ, ѿполненїе цѣркве твоѡ сохрани,
ѡсвѣти любѡщыѡ блгослѣпїе дѡмѹ
твоегѡ: ты тѣхъ воспроелѣви
бжественою твоѡю сілю, ѿ не
ѡстаѡви нѡшз ѡповѡщнхъ на тѡ.

Возгласенїе: ꙗко твоѡ держаѡа, ѿ
твоѡ ѣсть црѣтво ѿ сіла ѿ слаѡа,
ѡцѡ, ѿ сіла, ѿ стѡгѡ дхѡ, нынѣ ѿ
прїсно, ѿ во вѣкѣ вѣкѡвъ.

Лѣкс: ꙗминь.

Ѹ поѣтсѡ подобѣ ѿ пѣвцѣвъ
второй антѣфѡнъ: дїаконъ же
подобѣ творѣтъ, ꙗкоже ѿ вѣ перѡй
молѣтѣ.

Слаѡа ѡцѹ, ѿ снѹ, ѿ стѡмѹ дхѹ.

Хвалѣ дѹшѣ моѡ гдѡ. Восхвалю гдѡ вѣ
жнвотѣ моѡмъ, поѡ бгѹ моѡмѹ,
дѡндеже ѣсмь. Не надѣйтесѡ на
кнѡзи, на сыны челѡвѣчскїѡ, вѣ
нїхъже нѣсть спасенїѡ. Ѹзыдетъ дѹхъ
ѣгѡ, ѿ возвратѣтсѡ вѣ зѣмлю своѡ:
вѣ тѡй дѣнь погнѣнѹтъ всѡ
помышленїѡ ѣгѡ. Гдѣ рѣшѣтъ

Choir: To Thee, O Lord.

The priest secretly says the prayer of
the second antiphon: O Lord our
God, save Thy people and bless Thine
inheritance, preserve the fullness of
Thy Church, sanctify them that love the
beauty of Thy house; do Thou glorify
them by Thy divine power, and forsake
not us that hope in Thee.

And exclaims: For Thine is the
dominion, and Thine is the kingdom,
and the power, and the glory, of the
Father, and of the Son, and of the Holy
Spirit, now and ever, and unto the ages
of ages.

Choir: Amen.

**And the second antiphon is sung by
the chanters. The deacon does in like
manner as during the first prayer.**

Glory to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit. Praise the Lord, O
my soul. I will praise the Lord all my
life, I will chant unto my God for as
long as I have my being. Trust ye not
in princes, in the sons of men, in whom
there is no salvation. His spirit shall go
forth, and he shall return unto his earth.
In that day all his thoughts shall perish.
The Lord looseth the fettered; the Lord
maketh wise the blind; the Lord setteth
aright the fallen; the Lord loveth the

ѡКОВА́ННЫА, ГДЬ ОУМѸДРА́ЕТЪ СЛѢПЦЫ, ГДЬ ВОЗВО́ДИТЪ НИЗВѢРЖЕННЫА, ГДЬ ЛЮБИ́ТЪ ПРА́ВЕДНИКИ. ГДЬ ХРАНИ́ТЪ ПРИШЕ́ЛЬЦЫ, СИ́РА И ВДОВѸ ПРИ́МЕТЪ, И ПУ́ТЬ ГРЕ́ШНЫХЪ ПОГУБИ́ТЪ. ВОЦРѢ́ТСА ГДЬ ВО ВѢ́КЪ, БГЪ ТВО́Й СІ́ОНЕ, ВЪ РО́ДЪ И РО́ДЪ.

И ны́нѣ и прѣ́сно, и во вѣ́ки вѣ́кѡвѣ. А́минь.

ЕДИНРО́ДНЫЙ СІ́НЕ, И СЛѢ́ВЕ БЖІ́И, БЕЗСМѢ́РТЕНЪ СЫ́И, И И́ЗВО́ЛЕНЪ СІ́СЕНІА НА́ШЕГѡ РА́ДН ВОПЛОТІ́ТНЕСА Ѡ СГЬ́АА БЦЫ, И ПРИСНОДѢ́ВЫ МРІ́И, НЕПРЕЛО́ЖНѡ ВОСЛѢ́ЧЕНЪ СЯ: РАСПНЪ́И СЯ ЖЕ ХРІ́ТЕ БЖЕ, СМѢ́РТІЮ СМѢ́РТЬ ПОПРА́ВИИ, Е́ДИНЪ СЫ́И СГЬ́АА ТРЦЫ, СПРОСЛАВЛѢ́МЫИ ѠЦѸ И СГО́МЪ ДХѸ, СПСІ́ НАСЪ.

Діа́конъ: Па́ки и па́ки ми́ромъ гдѸ ПОМО́ЛИМСА.

Діа́къ: ГдѸ ПОМНІ́ДН.

Діа́конъ: ЗастѸпнѣ, спасѣнѣ, помнѣднѣ и сохраниѣ насъ бже, твоѣю благода́тїю.

Діа́къ: ГдѸ ПОМНІ́ДН.

Діа́конъ: ПресгѸю, пресчѸю, пресблгогословѣннѸю, сла́внѸю влчцѸ на́шѸ БЦѸ И ПРИСНОДѢ́В МРІ́Ю СО ВСѢ́МИ СГЬ́АМИ ПОМѢ́НѢШЕ, СА́МИ СЕБѢ, И ДРУ́ГЪ ДРУ́ГА, И ВЕСЬ ЖИВО́ТЪ НА́ШЪ ХРІ́ТѸ БГѸ ПРЕДА́ДИМЪ.

righteous; the Lord preserveth the strangers; He shall adopt for His own the orphan and widow, and the way of sinners shall He destroy. The Lord shall be king unto eternity; thy God, O Zion, unto generation and generation.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, yet didst deign for our salvation to become incarnate of the holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and without change didst become man, and wast crucified, O Christ God, trampling down death by death: Thou Who art one of the Holy Trinity, glorified together with the Father and the Holy Spirit, save us.

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ, our God.

ЛѢКЪ: ТѢБѢ ГДН.

Молѣтва третїаго антїфона тайноу глаголетсѧ ѿ іереѧ: Иже ѻбщыѧ сѧ, и согласныѧ даровавый намъ молѣтвы, иже и двѣма или трѣмъ соглаголющымсѧ ѿ имени твоѣмъ прошенїѧ подати ѡбѣщавый, самъ и нынѣ рабъ твоихъ прошенїѧ къ полѣзному исполни, подадѣ намъ и въ настоѧщемъ вѣцѣ познанїе твоѣѧ истинны, и въ будущемъ животѣ вѣчный даръ.

Возгласенїе: Иакъ блгъ и человекѡлюбецъ блгъ сн, и тебѣ слава возсылаемъ, ѡцъ, и сн, и стѡму дхъ, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

ЛѢКЪ: Аминь.

Здѣ ѡверзѧютсѧ двѣри на малыи вхѡдъ.

Во црѣтвѣи твоѣмъ помани насъ, гдн, сгда прїидеши во црѣтвѣи твоѣмъ.

Блженн нѣщїи дхѡмъ, иакъ тѣхъ ссѣтъ црѣтво нѣное.

Блженн плачущїи, иакъ тїи оутѣшатсѧ.

Блженн кротцыи, иакъ тїи наследуютъ зѣмлю.

Choir: To Thee, O Lord.

The priest secretly says the prayer of the third antiphon: O Thou Who hast bestowed upon us these common and concordant prayers, and Who hast promised that when two or three are agreed in Thy name Thou wouldst grant their requests: Do Thou Thyself fulfill the requests of Thy servants to their profit, granting us in this present age the knowledge of Thy truth, and in that to come, life everlasting.

And exclaims: For a good God art Thou and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Here the doors are opened for the Small Entry.

In Thy Kingdom remember us, O Lord, when Thou comest in Thy Kingdom.

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn, for they shall be comforted.

Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

Бл҃жєннѣ ѡч҃ѣнѣ и жаждащѣи правды,
ѡакѡ тѣи насытѡтсѡ.

Бл҃жєннѣ мл҃чнѣнѣи, ѡакѡ тѣи
помѣловани бѣдѡтсѡ.

Бл҃жєннѣ чѣстѣи сѣрдцемъ, ѡакѡ тѣи бѣга
оубрѡтсѡ.

Бл҃жєннѣ миротворѣи, ѡакѡ тѣи сынове
бѣжѣи нарекутсѡ.

Бл҃жєннѣ и згнѣннѣ правды ради, ѡакѡ
тѣхъ есть цр҃ство нѣноє.

Бл҃жєннѣ естѣ, егда поносаѡтсѡ вѣмъ, и
и зженѡтсѡ, и рекутсѡ всѡкъ
сѡлз глаголз, на вѣи лжѡще менѣ ради.

Радѡйтесѡ и веселѣйтесѡ, ѡакѡ мзда
вѣша многѡ на нѣсѣхъ.

Слава оубо, и снѡ, и сѡмомѡ дхѡ, нынѣ
и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Пѣваемѡ же третѣемѡ антифонѡ ѡ
пѣвцѣвъ, или бл҃жєннамъ, ѡце есть
недѣла, егда прѣидѡтсѡ на слава:
свѡщенникъ и дѣаконъ, стѡвше прѣд
сѡю трапѣзою, творѡтсѡ поклѡны
трѣ. Тѡже прѣемъ свѡщенникъ сѡе
сѡлѣе, даѣтсѡ дѣаконѡ, и иѡдѡтсѡ ѡ
дєснѣи страны созадѣ прѣстола, и
тѡкѡ и зшѣдше сѣверною странѡю,
прѣидѡщымъ нѣмъ лампѡдамъ,
творѡтсѡ малѣи вхѡдъ, и стѡвше на
ѡбычномъ мѣстѣ, приклонѡютсѡ ѡба

Blessed are those who hunger and thirst
for righteousness, for they shall be
filled

Blessed are the merciful, for they shall
obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, for they
shall see God.

Blessed are the peacemakers, for they
shall be called sons of God.

Blessed are they that are persecuted for
righteousness' sake, for theirs is the
Kingdom of Heaven.

Blessed are ye when men shall revile
and persecute you and say all manner
of evil against you falsely for My sake.

Rejoice and be exceeding glad, for
your reward is great in the Heavens.

Glory to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, both now and ever,
and unto the ages of ages. Amen.

When the third antiphonon is chanted
by the singers, or the Beatitudes if it be
Sunday, and when they come to the
Glory, the priest and the deacon,
standing before the Holy Table, make
three reverences. Then the priest,
taking the Holy Gospel, gives it to the
deacon, and they go, by the way of the
right side, with candles going before
them, they make the Small Entry; and
standing in the usual place, both of
them bow their heads, and the deacon,
having said: Let us pray to the Lord,
the priest says the prayer of the Entry
secretly:

главы, и дїаконъ рекшѣ: Гдѣ
помолнмса, глаголетъ сщ҃енникъ
моли́тъвѣ вхо́да чѣ́ннѣ: Влѣко гдѣн бже
на́шъ, оустѣавнвыи на небесѣхъ чїны и
вѣннства ѿгг҃лз и арх҃агг҃лз въ слѣженїе
твоєѡ славы, сотворѣ со вхо́домъ
на́шимъ вхо́дъ ст҃ы́хъ ѿгг҃ловъ быти,
солѣжа́щихъ на́мъ, и
соллбослѡбѡщихъ твоѡ бл҃гостѣ.

И́ко подобѣтъ тебѣ всѡкаѡ слава,
че́сть и поклонѣнїе, оцѣ, и снѣ, и
ст҃омѣ дх҃ѣ, нынѣ и прїсно, и во
вѣки вѣкѡвъ.

Моли́тъвѣ же скончѡвшеѡ, глаголетъ
дїаконъ ко свѡщ҃енникѣ, показѡи къ
востокѣ деснїцею, держѡ вкѣпѣ и
орѡрь тремѣ персты: Бл҃гословѣ, влѣко,
ст҃ыи вхо́дъ.

И сщ҃енникъ, бл҃гѡблѡѡ, глаголетъ:
Бл҃гословѣнъ вхо́дъ ст҃ы́хъ твоѡхъ,
всегдѡ, нынѣ и прїсно, и во вѣки
вѣкѡвъ.

Посѣмъ ѡхѡдитъ ко свѡтїтелю, или
и҃г҃менѣ, дїаконъ, и цѣлѣтъ ѡ҃лїе,
ѡце предстоитѣ: ѡце же нѣ, цѣлѣтъ
ѡ свѡщ҃енникъ.

Исполншѡ же конѣчномѣ тропарѣ,
вхо́дитъ дїаконъ посредѣ, и стѡвъ предѣ
іереемъ возвышѣтъ малѡ рѣцѣ, и

O Master Lord our God, Who hast appointed in the heavens the ranks and hosts of angels and archangels unto the service of Thy glory: With our entry do Thou cause the entry of the holy angels, serving and glorifying Thy goodness with us.

For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen

When the prayer is ended, the deacon says to the priest, pointing toward the east with his right hand, holding therein his orarion with three fingers: Bless, master, the holy entry.

And the priest, blessing, says: Blessed is the entry of Thy saints, always, now and ever, and unto the ages of ages.

After that, the deacon goes to the bishop, or to the abbot, and he kisses the Gospel, if he be present; if not, the priest kisses it.

When the final verse of the antiphonon has been finished, the deacon goes to the center, and standing in front of the

показѹаѹи стѹбе ѿ҃нїе, глаголетъ
велегласно: Премѹдрость, прѹбѹти.

Тѹже поклонѹвѹа, самъ же ѹ
свѹщенникъ создаѹи ѿ҃нїе, вхѹдитъ во
стѹбїи олтѹрь: ѹ дѹакоу о҃убо
полагаетъ стѹбе ѿ҃нїе на стѹбїи
трапѹзѹе.

Пѹвцы же поѹтъ: Прїидїте,
поклонїмѹа ѹ припадѹмъ ко хрїстѹ.
спасїи ны сїе бжїи, во стѹбїхъ днѹевъ
сыи, поѹцыма тїи, аллилуїа.

[ѿ҃дїножды]

ѿ҃ще же недѹла: Воскресїи ѹз
мѹртвѹхъ, поѹцыма тїи, аллилуїа.

[ѿ҃дїножды] Тѹже, ѿ҃бѹчныа тропарї.
Глаголетъ іерей молїтвѹ сїю тайно:

Бж҃е стѹбїи, ѹже во стѹбїхъ почнѹаѹи,
трїстѹбїмъ гласомъ ѿ҃ серафїмѹвъ
воспѹвѹаемый ѹ ѿ҃ херѹбїмѹвъ
славѹлобнмый, ѹ ѿ҃ всѹкїа небнїа
сїлы поклонѹемый, ѹже ѿ҃ небытїа
во ѿ҃же бытїи прїведїи всѹчїсїа,
создѹвый челоѹка по ѿ҃бразѹ
твоемѹ ѹ по подобїю, ѹ всѹкнмъ
твоїмъ дарѹвѹнїемъ о҃украсївый, даѹи
просѹщемѹ премѹдрость ѹ рѹзѹмъ, ѹ
не презнрѹаѹи согрѹшаѹщаго, но
полагѹаѹи на спасѹнїе покаѹнїе,
сподѹбнвый насъ, смнрѹннѹхъ ѹ

priest, raises his hands a little, and
showing the Holy Gospel, says in a
loud voice: Wisdom, aright!

Then, having bowed, as also the priest
behind him, he goes into the holy altar;
and the deacon immediately lays the
Holy Gospel upon the Holy Table.

And the singers chant: O come, let us
worship and fall down before Christ; O
Son of God (Sundays: Who didst rise
from the dead) (on feasts of the
Theotokos: through the prayers of the
Theotokos) (on weekdays: Who art
wondrous in the saints), save us who
chant unto Thee: Alleluia. [once]

Then the usual troparia and kontakia.

The priest says this prayer secretly: O
Holy God, Who restest in the saints,
Who art praised with the thrice-holy
hymn by the Seraphim, and art
glorified by the Cherubim, and art
worshipped by all the heavenly hosts,
Who from nonbeing hast brought all
things into being, Who hast created
man according to Thine image and
likeness, and hast adorned him with
Thine every gift; Who givest wisdom
and understanding to him that asketh,
and Who disdainest not him that
sinneth, but hast appointed repentance
unto salvation; Who hast vouchsafed
us, Thy lowly and unworthy servants,
to stand even in this hour before the
glory of Thy holy altar, and to offer the
worship and glory due unto Thee: Do

недоутоиныхъ рабъ твоихъ, и въ часъ
 сей стати предъ славою стѣго твоего
 жертовника, и должно тебе
 поклонѣнїе и славолюбїе приносїти:
 самъ, вѣко, приими и ѿ оубъ насъ
 грѣшныхъ тристѣю пѣснь, и поспѣшнѣ
 ны блгостїю твоєю, прости намъ
 всѣкое согрѣшенїе вольное же и
 невольное, ѿсвѣти наши души и
 тѣла, и даждь намъ въ преподобїи
 служити тебе всѣ дни живота
 нашего, молитвами стѣа бѣы, и
 свѣхъ свѣтыхъ, ѿ вѣка тебе
 блгододѣвшихъ.

Вгда прїидутъ въ послѣднїй тропарь,
 глетъ дїаконъ ко іерію, приклонѣ
 вкѣ главу, и орарь въ рѣцѣ держѣ
 тремѣ персты: Блгословѣ, вѣко, время
 тристѣго.

Іерей же, знаменѣа крѣ, глаголетъ:
 Іакъ стѣа крѣ бже нашъ, и тебе
 славу возсылаемъ, ѡцѣ, и снѣ, и
 стѣомѣ дхѣ, нынѣ и прїсно.

Скончавшѣа же тропарь, прихѣдѣтъ
 дїаконъ блнзъ свѣтыхъ дверей, и
 показѣа ораремъ, первѣе оубо ко
 икѣнѣ хрѣтовѣ глаголетъ: Гдѣ, спасѣ
 блгочестнѣвыа, и оублїши ны.

Тѣже навѣдѣтъ, глагола ко внѣ

Thou Thyself, O Master, accept even
 from the lips of us sinners the thrice-
 holy hymn, and visit us in Thy
 goodness. Pardon us every sin,
 voluntary and involuntary; sanctify our
 souls and bodies, and grant us to serve
 Thee in holiness all the days of our life,
 through the intercessions of the holy
 Theotokos, and of all the saints, who
 from ages past have been pleasing unto
 Thee.

And when the singers come to the last
 kontakion, the deacon says to the
 priest, while bowing his head and
 holding his orarion with three fingers
 of his right hand: Bless, master, the
 time of the Thrice-holy.

And the priest, signing him with the
 sign of the Cross, exclaims: For holy
 art Thou, our God, and unto Thee do
 we send up glory, to the Father, and to
 the Son, and to the Holy Spirit, now
 and ever.

And the kontakion having ended, the
 deacon comes out through the holy
 doors, and standing on the ambo and
 pointing with his orarion, first to the
 icon of Christ, says: O Lord, save the
 pious, and hearken unto us.

Then he points to all the people, saying
 in a loud voice:

СТОЛЦЫМЪ ВЕЛЕГЛАСИ: И ВО ВѢКИ
ВѢКОВЪ.

ДѢИ: АМѢНЬ и ТРИСТОЕ
ПѢВАЕМЪ же ТРИСТОМЪ, ГЛАГОЛЮТЪ и
САМН, ІЕРЕЙ же и ДІАКОНЪ, ТРИСТОЕ:
ТВОРАЩЕ ВЪШЕ и ПОКЛОНЫ ТРИ ПРѢДЪ
СТОЮ ТРАПЕЗОЮ.

ТАЖЕ ГЛАГОЛЕТЪ ДІАКОНЪ КО ІЕРЕЮ:
ПОВЕЛИ, ВЛКО.

И ШХОДИТЪ КЪ ГОРНЕМЪ МѢСТУ: и
СВЩЕННИКЪ ШХОДА ГЛАГОЛЕТЪ:
БЛГОСЛОВЕНЪ ГРАДЫИ ВО ИМА ГДНЕ.

ДІАКОНЪ: БЛГОСЛОВИ, ВЛКО, ГОРНИИ
ПРТОЛУ.

ІЕРЕЙ же: БЛГОСЛОВЕНЪ ЕСИ НА ПРТОЛУ
СЛАВЫ ЦРТВІА ТВОЕГѠ, СЕДАИ НА
ХЕРДВІМѢХЪ, ВСЕГДА, НЫНѢ и ПРИСИ, и
ВО ВѢКИ ВѢКОВЪ.

ВѢДАТЕЛЬНО, ІАКЪ СВЩЕННИКЪ НЕ
ПОДОВАЕТЪ НА ГОРНЕЕ МѢСТО ВОСХОДИТИ,
НИЖЕ СЕДѢТИ НА НЕМЪ: но СЕДѢТИ ВО
СТРАНИѢ ГОРНАГѠ ПРТОЛА, ИЗЪ ЮЖНЫМЪ
СТРАНЫ.

И ПО ИСПОЛНЕНИИ ТРИСТАГѠ, ДІАКОНЪ,
ПРИШЕДЪ ПРѢДЪ СВѠА ДВЕРИ, ГЛАГОЛЕТЪ:
ВОНМЕМЪ.

ІЕРЕЙ же ВОЗГЛАШАЕТЪ: МИРЪ ВСѢМЪ.
И ЧТЕЦЪ ГЛАГОЛЕТЪ: И ДХОВИ ТВОЕМЪ.
И ДІАКОНЪ ПАКИ: ПРЕМЪДРОСТЬ.

And unto the ages of ages.

Choir: Amen. and the Thrice-holy

While the Thrice-holy is sung, both the priest and the deacon themselves say the Trisagion Hymn, making together three bows before the Holy Table.

Then the deacon says to the priest: Command, master.

And they proceed to the high place; and the priest, as he goes, says: Blessed is He that cometh in the name of the Lord.

Deacon: Bless, master, the High Throne.

Priest: Blessed art Thou on the throne of the glory of Thy kingdom, Thou that sittest on the Cherubim, always, now and ever, and unto the ages of ages.

It is to be noted that it is not proper for the priest to go up onto the high place, nor to sit thereon, but to sit on the south side of the high throne.

And upon the conclusion of the Trisagion, the deacon, having come toward the holy doors, says: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

И чтецъ, прокіменъ, ѱаломъ дѣдовъ.

Посемъ діаконъ: Премѹдрость.

И чтецъ надписаніе апѳла: Дѣланій
сѣбыхъ апѳлъ чтеніе, или: Соборнаго
посланія іакова, или Петрова чтеніе,
или Къ римляномъ, или Къ
коринѳляномъ, или Къ галатомъ
посланія сѣаго апѳла павла чтеніе.

И пакъ діаконъ: Ронмемъ.

Апѳлъ же испольшѹе, глаголетъ
свщєнникъ: Миръ ти.

И чтецъ: И дѹхови твоемѹ.

Діаконъ: Премѹдрость.

И чтецъ: Аллилуїа со стихи.

Аллилуїа же пѣвѹемѹ, и прїемъ
діаконъ кадильницѹ и дѹмїамъ,
приходитъ къ свщєнникѹ, и прїемъ
благословеніе ѿ него, кадитъ сѣбѹ
трапѣзѹ ѿкрестъ, и олтарь вѣсь, и
свщєнника.

Свщєнникъ же глаголетъ молитвѹ
сїю гдєи: Возсїаи въ сердцахъ
нашихъ. члѣвколюбче вѣко, твоегѹ
бгоразѹмїа неплѣнный свѣтъ, и
мысленныа наши ѿверзи ѿчи, во
сѹльскыхъ твоихъ проповѣданій
разѹмѣніе: вложи въ насъ и стрѹхъ
блаженныхъ твоихъ заповѣдей, да
плотскїа похотнїи всѹ попрѹвше,

And the reader the prokeimenon from
the Psalms of David.

And then the deacon: Wisdom!

And the reader, the title of the Epistle:
The Reading is from the Acts of the
holy Apostles, or from the Epistle of
the holy Apostle James, or of Peter, or
from the Epistle of the holy Apostle
Paul to the Romans, or to the
Corinthians, or to the Galatians.

And again the deacon: Let us attend.

And when the Epistle is concluded, the
priest says: Peace be unto thee that
readeth.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: Alleluia and its verses.

While the Alleluia is being chanted, the
deacon, taking the censer and incense,
approaches the priest, and taking a
blessing from him, censes the Holy
Table round about, and the whole altar,
and the priest.

And the priest, standing before the
Holy Table, says this prayer: Shine
forth within our hearts the incorruptible
light of Thy knowledge, O Master,
Lover of mankind, and open the eyes of
our mind to the understanding of the
preaching of Thy Gospel; instill in us
also the fear of Thy blessed
commandments, that, trampling down
all lusts of the flesh, we may pursue a
spiritual way of life, being mindful of
and doing all that is well-pleasing unto

Духовное жителство пройдемъ, вѣдъ,
ѣже ко бѣгодожденію твоемъ, и
мудрствующе и дѣюще. ты бо еси
просвѣщеніе душъ и тѣлесъ нашихъ,
христѣ бже: и тебе слава возсылаемъ,
со безначальнымъ твоимъ оцемъ, и
престѣлымъ и бѣгимъ и
животворящимъ твоимъ духомъ,
нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣковъ,
амѣнь.

Діаконъ же, кадильницѣ ѿложивъ на
обычное мѣсто, приходитъ къ
сщенику, и подклонивъ емоу глава
свою, держѣ и орарь со стѣмъ
свѣтлымъ крайнимъ персты, сирѣчь, во
ономъ мѣстѣ стѣмъ трапѣзы,
глаголетъ: **Бѣгословѣ, вѣко,**
бѣговѣстителя стѣгъ апла и свѣлиста
[имѣкъ].

Сщеникъ, знаменѣя егѣ, глаголетъ:
Бѣгъ, мѣтвами стѣгъ, славагъ,
всехвальнагъ апла и свѣлиста, [имѣкъ],
да дастъ тебе глаголъ
бѣговѣствующемъ силою мною, во
исполненіе свѣста возлюбленнагъ сна
своегѣ, гда нашегъ ииса христѣ.

Діаконъ же рѣкъ: **амѣнь,** и
поклонивъ стѣмъ свѣстѣю, возметъ е,
и ишѣдъ стѣми двѣрми,

Thee. For Thou art the enlightenment
of our souls and bodies, O Christ our
God, and unto Thee do we send up
glory, together with Thine unoriginate
Father, and Thy Most-holy and good
and life-creating Spirit, now and ever,
and unto the ages of ages. Amen.

The deacon, having put away the
censer in the usual place, approaches
the priest, and bowing his head to him,
holding his orarion in the tips of his
fingers and pointing to the Holy
Gospel, says:

Bless, master, him that proclaimeth the
Good Tidings of the holy Apostle and
Evangelist [name].

The priest, signing him with the sign of
the Cross, says: May God, through the
prayers of the holy, glorious, all-
praised Apostle and Evangelist [name],
give speech with great power unto thee
that bringest good tidings, unto the
fulfillment of the Gospel of His
beloved Son, our Lord Jesus Christ.

And the deacon having said: Amen,
and having venerated the Holy Gospel,
takes it, and goes out through the holy
doors, candles preceding him, and goes
forth and stands on the ambo, or on the

ПРЕХОДЯЩИМЪ ЭМЪ ЛАМПАДАМЪ,
ПРИХОДИТЪ И СТОИТЪ НА АМΒΩΝῆς, ИЛИ
НА ОУЧИНЕННОМЪ МѢСТѢ.

Іерей же, стоѧ предъ стѡю трапѣзю и
зрѧ къ западѸ, возглаголетъ:
Премудрость, прорчи, оуслышнмъ
стѧгѡ εὐλїа. Тѧже: Миръ всѣмъ.

Людіе: И дхѡви твоемѸ.

Дїаконъ: Ѡ [имѧ] стѧгѡ εὐλїа
чтєніе.

Лїкъ: Слава тебѣ гдѧ, слава тебѣ.

Сщєнникъ: Рѡнмемъ.

Ѥще же сѸтъ двѧ дїакона, то єдинъ
да глаголетъ: Премудрость, прорчи.
Тѧже, и: Рѡнмемъ.

Исполнившѧ εὐлїю, глаголетъ
сщєнникъ: Миръ ти блговѣстѣющемѸ.

Лїкъ: Слава тебѣ гдѧ, слава тебѣ.

И ѡшєдъ дїаконъ даже до стѣлхъ
дверей, ѡдаѣтъ стѡе εὐлїе свщєнникѸ,
и затворѧютѧ пакн свѧтыѧ двєрн.

Дїаконъ, стѧвъ на ѡбычномъ мѣстѣ,
начинаетъ сѧце: Рцѣмъ всѧ ѡ всєѧ
дшн, и ѡ всєгѡ помышленїѧ
нашегѡ рцѣмъ.

Лїкъ: Гдѧ помилѸи.

Дїаконъ: Гдѧ вседержителю, бже ѡцъ
нашихъ, молнмъ ти еѧ, оуслышн и
помилѸи.

appointed place.

And the priest, standing before the
Holy Table, at the south side of the
high place, and looking toward the
west, exclaims: Wisdom. Aright! Let
us hear the holy Gospel. Then: Peace
be unto all.

People: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy
Gospel according to [name].

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to
Thee.

Priest: Let us attend.

If there be two deacons, one may say:
Wisdom, Arise!, then also Let us
attend.

When the Gospel is concluded, the
priest says: Peace be unto thee that
bringest Good Tidings.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to
Thee.

And the deacon goes to the holy doors,
and gives the Holy Gospel to the priest,
and the holy doors are closed again.

The deacon, standing in the usual
place, begins thus: Let us all say with
our whole soul and with our whole
mind, let us say:

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, the God of
our Fathers, we pray Thee, hearken and
have mercy.

Діакоз: Гдн помнлѣн.

Діакоз: Помнлѣн насѣ бжѣ, по велицѣн милости твоѣн, молнмѣ ти еѣ, оуслѣши и помнлѣн.

Діакоз: Гдн помнлѣн, **трижды.**

Діакоз: Ѣще молнмѣ ѡ великомѣ господнѣн и оцѣн насѣмѣ [имѣн] свѣтѣншѣмѣ патріархѣн москѡвскѡм и всѣѣ рѣн, и ѡ господнѣн насѣмѣ митрополитѣн [или архієпископѣн, или єпископѣн имѣн], и всѣн во хрѣтѣн братѣн насѣн.

Діакоз: Гдн помнлѣн, **трижды.**

Діакоз: Ѣще молнмѣ ѡ бгохраннѣн странѣ насѣн, властѣхѣн и вѡннствѣн еѣ, и ѡ всѣкоѣн хрѣстїанствѣн странѣн.

Діакоз: Гдн помнлѣн, **трижды.**

Діакоз: Ѣще молнмѣ ѡ братѣмѣхѣн насѣхѣн, сѣнннцѣхѣн, сѣннѡмонѣхѣхѣн, и всѣмѣн во хрѣтѣн братѣствѣн насѣмѣн.

Діакоз: Гдн помнлѣн, **трижды.**

Діакоз: Ѣще молнмѣ ѡ блжѣннѣхѣн и прнснопѣмѣтнѣхѣн, сѣнншнѣхѣн патріарѣхѣн правослѣвнѣхѣн, и блгочестнѣвѣхѣн црѣхѣн, и блговѣрнѣхѣн црнцѣхѣн, и создѣтелѣхѣн сѣго хрѣма сего, и ѡ всѣхѣн преждепочнѣвшнѣхѣн оцѣхѣн и братѣмѣхѣн, зѣн лежѣщнѣхѣн, и

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy:

Choir: Lord, have mercy. **Thrice.**

Deacon: Again we pray for our great lord and father, the Most Holy Patriarch [name]; for our lord the Very Most Reverend Metropolitan [name], First Hierarch of the Russian Church Abroad, for our lord the Most [or Right] Reverend Archbishop [or Bishop] [name]; and for all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. **Thrice.**

Deacon: Again we pray for this land, its authorities, and armed forces, and for every Christian land.

Choir: Lord, have mercy. **Thrice.**

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. **Thrice.**

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable holy Orthodox patriarchs, and for pious kings and right-believing queens, and for the founders of this holy temple [if it be a **monastery:** this holy monastery], and for our fathers and brethren gone to their rest before us, and for all the Orthodox here and everywhere laid to rest.

повсюду православныхъ.

Діакъ: Гдѣ помнѣи, **трижды.**

Діаконъ: ѿще мѡлимса ѡ
плодоносѣщихъ и добродѣющихъ во
сѣбѣмъ и всечестнѣмъ храмѣ семъ,
трьдѣющихъ, поющихъ и
предстоѣющихъ людехъ, ѡжидѣющихъ ѡ
тебѣ великіа и богѣтыа мѣти.

Діакъ: Гдѣ помнѣи, **трижды.**

**Свѣщенникъ же глаголетъ молитву
прибѣжнаго молѣнія тайно:** Гдѣ бже
нашъ, прибѣжное сѣе молѣніе прїимнѣ ѡ
твоихъ рѣзъ, и помнѣи насъ по
многочествѣ мѣлостнѣ твоѣа, и
щедрѡты твоѣа низполнѣ на ны, и на
всѣа люди твоѣа, чѣющыа ѡ тебѣ
богѣтыа мѣлостнѣ.

Возгласѣніе: Іѣкѡ мѣлостнѣвъ и
члѣвѣколюбѣцъ еѣсѣ, и тебѣ славу
возсылаемъ, ѡцѣ, и снѣ, и сѣомѣ
дхѣ, нынѣ и прїснѡ, и во вѣки
вѣкѡвъ.

Діакъ: Аминь.

Діаконъ: Помолитеса, ѡгласѣннѣи
гдѣи.

Діакъ: Гдѣ помнѣи.

Діаконъ: Вѣрнѣи, ѡ ѡгласѣннѣихъ
помѡлимса, да гдѣ помнѣетъ ихъ.

Діакъ: Гдѣ помнѣи.

Choir: Lord, have mercy. **Thrice.**

Deacon: Again we pray for them that
bring offerings and do good works in
this holy and all-venerable temple; for
them that minister and them that chant,
and for all the people here present that
await of Thee great and abundant
mercy.

Choir: Lord, have mercy. **Thrice.**

**The priest says secretly the Prayer of
Fervent Supplication:** O Lord our God,
accept this fervent supplication from
Thy servants, and have mercy on us
according to the multitude of Thy
mercies, and send down Thy
compassion upon us, and upon all Thy
people that await of Thee abundant
mercy.

The priest exclaims: For a merciful
God art Thou and the Lover of
mankind, and unto Thee do we send up
glory, to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and ever, and
unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Pray, ye catechumens, to the
Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye faithful, let us pray for the
catechumens that the Lord will have
mercy on them.

Choir: Lord, have mercy.

Діако́нз: Ѡгласи́тъ ѿ́хъ сло́вомъ
и́стинны.

Лі́кз: Гдѣ помнѣ́и.

Діако́нз: Ѡкрѣ́итъ ѿ́мъ ѣ́вѣ́ прѣ́вды.

Лі́кз: Гдѣ помнѣ́и.

Діако́нз: Со́едини́тъ ѿ́хъ стѣ́и своѣ́и
собо́рнѣ́и ѿ́ апѣ́стѣ́и це́ркви.

Лі́кз: Гдѣ помнѣ́и.

Діако́нз: Спа́си, помнѣ́и, за́стѣ́и ѿ́
сохра́ни ѿ́хъ, бѣ́же, твоѣ́ю бл҃гоуда́тію.

Лі́кз: Гдѣ помнѣ́и.

Діако́нз: Ѡглаше́ннѣ́и, гла́вѣ́ ва́ша
гдѣ́и прикло́ни́те.

Лі́кз: Тебѣ́ гдѣ́и.

Млѣ́тва ѿ́ ѿглаше́нныхъ та́инъ
глаго́летсѧ ѿ́ іере́а: Гдѣ́и бѣ́же на́шъ, ѿ́же
на вы́сокихъ жи́вѣ́и ѿ́ на смире́нныхъ
призрѣ́аи, ѿ́же спа́сѣ́нїе ро́дѣ́
члѣ́веческомѣ́и ннзпо́сла́вѣ́и,
ѣ́днноро́днаго сѣ́на тво́его ѿ́ б҃га, гдѣ́и
на́шего і́иса хрѣ́ста: при́зри на ра́бѣ́и
твоѣ́а ѿ́глаше́нныхъ, подкло́ниши
тебѣ́ своѣ́а вы́а, ѿ́ сподо́би а́ во
вре́мѧ бл҃гополѣ́чное ба́ни пакне́битїа,
ѿ́ставле́нїа грѣ́хѣ́въ ѿ́ оде́жан
нетѣ́нїа, со́едини ѿ́хъ стѣ́и твоѣ́и
собо́рнѣ́и ѿ́ апѣ́стѣ́и це́ркви, ѿ́
сопричѣ́ти ѿ́хъ ѿ́збра́нномѣ́и тво́емѣ́и
ста́дѣ́и.

Deacon: That He will catechize them
with the word of truth.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will reveal unto them
the Gospel of righteousness.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will unite them to His
Holy, Catholic and Apostolic Church.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Save them, have mercy on
them, help them, and keep them, O
God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye catechumens, bow your
heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

The priest secretly says the Prayer for
the Catechumens: O Lord our God,
Who dwellest on high and lookest
down on things that are lowly, Who
unto the human race hast sent forth
salvation, Thine Only-begotten Son
and God, our Lord Jesus Christ: look
upon Thy servants, the catechumens,
who have bowed their necks before
Thee, and vouchsafe unto them at a
seasonable time the laver of
regeneration, the remission of sins, and
the garment of incorruption; unite them
to Thy Holy, Catholic, and Apostolic
Church, and number them among Thy
chosen flock.

Возгласіеніе: Да ѿ тѣхъ съ нами слава твоя пречестноѣ ѿ великолѣпое ѿма твоѣ, оца, ѿ сѣа, ѿ свѣаго дха, нынѣ ѿ прѣсно, ѿ во вѣки вѣкѡвъ.

Діакъ: Амѣнь.

Ѹ просѣраетъ антѣмѣнсъ свѣщенникъ.

Діаконъ глаголетъ: Ѹлицы ѡгласіеннѣи, ѿзидѣте.

Ѹще ли естъ второй діаконъ, возгласіетъ ѿ тѡхъ: Ѹгласіеннѣи, ѿзидѣте.

Тѡже пакѣ первыи: Ѹлицы ѡгласіеннѣи, ѿзидѣте. Да ни ктѡ ѡгласіенныхъ: Ѹлицы вѣрнѣи, пакѣ ѿ пакѣ мѣромъ гдѣ помѡлимъ.

Діакъ: Гдѣ помѡлѣи.

Ѹще ли же едѣнъ тѡчѣю іерей, тогда глаголетъ сѣце: Ѹлицы ѡгласіеннѣи, ѿзидѣте, ѡгласіеннѣи ѿзидѣте, Ѹлицы ѡгласіеннѣи ѿзидѣте: да ни ктѡ ѡгласіенныхъ, Ѹлицы вѣрнѣи, пакѣ ѿ пакѣ мѣромъ гдѣ помѡлимъ.

Діакъ: Гдѣ помѡлѣи.

Діаконъ: Застѡпѣ, спасѣи, помѡлѣи ѿ сохранѣ насъ бже, твоѣю благодѣтѣю.

Діакъ: Гдѣ помѡлѣи.

Діаконъ: Премѣдростъ.

Мѣтва вѣрныхъ, первая тайна глаголетъ ѡ іереа: Благодаримъ тѡ

And exclaims: That they also with us may glorify Thine most honorable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

And the priest spreads out the antimension.

Deacon: As many as are catechumens, depart.

If there be a second deacon, he exclaims this:

Catechumens, depart.

Then again the first deacon:

As many as are catechumens, depart.

Let none of the catechumens remain.

As many as are of the faithful: again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

But if there be only a priest alone, then he says this: As many as are catechumens, depart; catechumens, depart; as many as are catechumens, depart; let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom.

The priest says secretly the First Prayer of the Faithful: We thank Thee, O Lord God of hosts, Who hast vouchsafed us

ГДН БЖЕ СЛЗ, СПОДОБЕНШАГО НАСЗ
ПРЕДЕТАТИ Н НЫНѢ СТОМУ ТВОЕМУ
ЖЕРТВЕННИКУ, Н ПРИПАСТИ КО
ЩЕДРОТАМЗ ТВОИМЗ О НАШИХЗ
ГРЕСѢХЗ, Н О ЛЮДСКІХЗ НЕВѢДѢНІИХЗ.
ПРИМНІ БЖЕ МОЛЕНІЕ НАШЕ, СОТВОРНІ НЫ
ДОСТОЙНЫ БЫТИ, СЖЕ ПРИНОСИТИ ТЕБѢ
МОЛЕНІА Н МОЛБЫ, Н ЖЕРТВЫ
БЕЗКРѢВНЫА О ВСѢХЗ ЛЮДЕХЗ ТВОИХЗ:
Н ОУДОВЛНІ НАСЗ, НХЖЕ ПОЛОЖІЛЗ СІН ВЗ
СЛЖЕДУ ТВОЮ СІЮ, СИЛОЮ ДХА ТВОЕГО
СТАГВ, НЕОСЖДЕННУ Н
НЕПРЕТКНОВЕННУ ВЗ ЧІСТѢМЗ
СВИДѢТЕЛЬСТВѢ СОВѢСТИ НАШЕА,
ПРИЗЫВАТИ ТА НА ВСАКОЕ ВРЕМА Н
МѢСТО: ДА ПОСЛАШАА НАСЗ, МІЛОСТІВЗ
НАМЗ БДЕШИ, ВО МНОЖЕСТВѢ ТВОЕО
БЛГОСТИ.

Возгласеніе: **И**ко подобаетъ тебѣ
всакѡа слава, честь н поклоненіе,
оцѣ, н снѣ, н стому дхѣ, нынѣ н
прісно, н во вѣки вѣкѡвз.

Діакъ: **А**минь.

Діаконъ: **П**акн н пакн мѣромз гдѣ
помолнмса.

Діакъ: **Г**дн помилѣн.

(**Ѵ**гда сщеникз сдѣнз слжнтз, сѣ не
глаголетз:)

Діаконъ: **О** свѣшнѣмз мѣрѣ, н

to stand even now before Thy Holy
altar, and to fall down before Thy
compassion for our sins, and for the
errors of the people. Receive, O God,
our supplication; make us to be worthy
to offer unto Thee supplications and
entreaties and bloodless sacrifices for
all Thy people. And enable us whom
Thou hast placed in Thy ministry, by
the power of Thy Holy Spirit, without
condemnation or faltering, with the
clear witness of our conscience, to call
upon Thee at all times and in every
place, that, hearkening unto us, Thou
mayest be gracious unto us in the
multitude of Thy goodness.

The priest exclaims: For unto Thee is
due all glory, honor, and worship, to
the Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit, now and ever, and unto the
ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Again and again, in peace let
us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

[When a priest serves alone, these are
not said:]

Deacon: For the peace from above, and
the salvation of our souls, let us pray to

спасѣніи души нашихъ, гдѣ the Lord.
помолимся.

Діакъ: Гдѣ помилуй.

Діаконъ: Ѡ мирѣ всегѡ мира,
благостояніи стѣхъ бжїихъ црквѣи ѿ
соедненїи вѣхъ, гдѣ помолимся.

Діакъ: Гдѣ помилуй.

Діаконъ: Ѡ стѣмъ храмѣ семъ, ѿ
вѣрою, благоговѣніемъ ѿ страхомъ
бжїимъ входѡщихъ вѡнь, гдѣ
помолимся.

Діакъ: Гдѣ помилуй.

Діаконъ: Ѡ ѿзбавити насъ ѿ
всѣхъ икорѣи, гнѣва ѿ нужды, гдѣ
помолимся.

Діакъ: Гдѣ помилуй.

Діаконъ: Заступи, спаси, помилуй ѿ
сохранѣ насъ бжѣ, твоєю благодѣтїю.

Діакъ: Гдѣ помилуй.

Діаконъ: Премудрость.

Входитъ діаконъ северными дверьми.

Млтва вѣрныхъ вторѡа тайно

глаголетъ ѿ іерѣа: Паки, ѿ многѡжды
тебѣ припадаемъ, тебѣ молимся,
благїи ѿ челоуколюбче, ѡкъ да
призрѣвъ на молѣніе наше, ѡчистиши
наша души ѿ тѣлесѡ ѿ всѣхъ
скверны плѡти ѿ духа, ѿ дѣи насъ
неповѣнное ѿ неосудѣнное

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole
world, the good estate of the holy
churches of God, and the union of all,
let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for
them that with faith, reverence, and
fear of God enter herein, let us pray to
the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered
from all tribulation, wrath, and
necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy
on us, and keep us, O God, by Thy
grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom.

The deacon enters through the north
door.

The priest says secretly the **Second
Prayer of the Faithful:** Again and
oftimes we fall down before Thee, and
we pray Thee, O Good One and Lover
of mankind, that, regarding our
supplication, Thou wilt cleanse our
souls and bodies of all defilement of
flesh and spirit, and grant us to stand
guiltless and uncondemned before Thy

предсто́яніе съ́ягъ твоегѡ
же́ртьвенника. дѣ́рън же бѣ́же, ѿ
мола́щымъ ѡ́у нами́ прѣспѣ́аніе
жнтіа́ ѿ вѣ́ры ѿ рѣ́зума дѣ́хобнагѡ:
да́же ѿ́мъ вѣ́гда со стѣ́рахомъ ѿ
любо́вію сѣ́жащымъ тебѣ́, непокѣ́ннъ
ѿ неосѣ́жденнъ причастѣ́тисѧ съ́вѣхъ
твоѡ́хъ тѣ́ннъ, ѿ неѣ́снагѡ твоегѡ
црѣ́твіа сподо́бѣтисѧ.

Возглаго́леніе: **И́**къ да по́д держа́вою
твоѣ́ю вѣ́гда хра́німи, тебѣ́ сла́ва
возсыла́емъ, ѡ́цѣ́, ѿ сѣ́, ѿ съ́омѣ́
дѣ́хѣ́, ны́нѣ ѿ прѣ́сно, ѿ во вѣ́ки
вѣ́ковъ.

Лі́къ: **А́**мінь.

Па́ки ѡ́верза́ютсѧ съ́ва двѣ́ри. Та́же
пріѣ́мъ дѣ́акохъ кади́льницѣ́, ѿ
дѣ́мїамъ вложѣ́въ, прѣ́ходѣ́тъ ко
сѣ́щенникѣ́, ѿ пріѣ́мъ благосло́веніе ѡ́
негѡ́, кади́тъ съ́воу трапѣ́зѣ́ ѡ́крестъ ѿ
ѡ́лтарѣ́ вѣ́сь, ѿ сѣ́щенника: глаго́летъ
же ѿ ѿ́ ѡ́у ꙗ́коумъ, ѿ тропарѣ́
ѡ́мнїтѣ́льнѣ́, ꙗ́ко ѿзвѡ́летъ.

Мѣ́тва ѡ́же творѣ́тъ сѣ́щенникъ вѣ́
себѣ́, херѣ́вїмскоѡ́ ꙗ́кѡ ꙗ́кѡ
Никто́же досто́ннъ ѡ́ сѣ́завшихсѧ
плотскѣ́ми похотѣ́мъ ѿ сла́стѣ́мъ
прѣ́ходѣ́тъ, ѿ ѿ́ прѣ́ближитисѧ, ѿ ѿ́
сѣ́жити тебѣ́, црѣ́ю сла́вы: ꙗ́же во

holy altar. Grant also, O God, to them
that pray with us, advancement in life
and faith, and spiritual understanding.
Grant them ever to serve Thee with
fear and love, and to partake, guiltless
and uncondemned, of Thy Holy
Mysteries, and to be vouchsafed Thy
heavenly kingdom.

The priest exclaims: That always being
guarded under Thy dominion, we may
send up glory unto Thee, to the Father,
and to the Son, and to the Holy Spirit,
now and ever, and unto the ages of
ages.

Choir: Amen.

Again the holy doors are opened.

Then the deacon, taking the censer and
placing incense therein, approaches the
priest, and, taking a blessing from him,
censes round about the Holy Table, and
the whole altar, and the icons, and the
priest, and the chanters, and the people;
and says Psalm 50, and the troparia of
compunction, and whatsoever he may
wish.

The priest says this prayer:

None is worthy among them that are
bound with carnal lusts and pleasures,
to approach or to draw nigh, or to
minister unto Thee, O King of glory,
for to serve Thee is a great and fearful
thing even unto the heavenly hosts
themselves. Yet because of Thine

сла́жнѣи тебѣ, вели́ко и́ стра́шно и́
 самѣмъ нѣнымъ силамъ. но о́баче
 неизрече́ннаго ра́ди и́ безмѣрнаго
 твоегò челоуѣколю́біа, непре́лѣжну и́
 неизмѣнну бы́лз ѣси́ челоуѣкъ, и́
 архіере́и на́мз бы́лз ѣси́: и́ сла́жебыа
 сеа́ и́ безкро́вныа жер́твы
 священнодѣ́йствіе преда́лз ѣси́ на́мз,
 ꙗ́ко вѣка всѣ́хз. ты́ бо є́ди́нз, гди́
 бже́ на́шз, влады́честву́ешн нѣны́ми и́
 земны́ми, ꙗ́же на прѣ́сто́лѣ херу́вимствѣ
 носі́мый, ꙗ́же сера́фимовъ гдѣ́, и́ црѣ́
 ѿлеуъ, ꙗ́же є́ди́нз стѣ́, и́ во стѣ́хз
 почива́ѿи. та́ оубо́ молю́ є́ди́наго
 благо́го и́ благопосла́шнѣаго: прі́зри
 на ма́ грѣ́шнаго и́ непотрѣ́бнаго раба́
 твоегò, и́ ѡчи́сти мою́ ду́шу и́ се́рдце
 ѡ́ соубѣ́стн лѣ́кабыа, и́ оудовлі́ ма́,
 сі́лою стѣ́аго твоегò дѣ́а, ѡ́бле́чена
 благода́тію священства́, предста́ти
 стѣ́и твое́и се́и трапе́зѣ, и́
 священнодѣ́йствовати стѣ́оу и́ пречі́стоу
 твое́у тѣ́ло, и́ чистнѣ́ю кро́вь. кз тебѣ́
 бо прихо́ждѣ́ прикло́нь мою́ бы́ю, и́
 молю́ ти́ са́, да не ѡ́брати́ши лица́
 твоегò ѡ́ мене́, ни́же ѡ́ринеши́ мене́
 ѡ́ ѡ́трѡкз твои́хз: но сподо́би
 прине́сеннымъ тебѣ́ бы́ти, мно́гу
 грѣ́шнымъ и́ недосто́йнымъ рабо́мз

ineffable and immeasurable love for
 mankind, without change or alteration
 Thou didst become man, and didst
 become our High Priest, and didst
 deliver unto us the ministry of this
 liturgical and bloodless sacrifice, for
 Thou art the Master of all. Thou alone,
 O Lord our God, dost rule over those in
 heaven and those on earth, art borne
 upon the throne of the Cherubim, art
 Lord of the Seraphim and King of
 Israel, Thou alone art holy and restand
 in the saints. I implore Thee, therefore,
 Who alone art good and inclined to
 listen: Look upon me Thy sinful and
 unprofitable servant, and purge my soul
 and heart of a wicked conscience, and
 by the power of Thy Holy Spirit,
 enable me, who am clothed with the
 grace of the priesthood, to stand before
 this Thy Holy Table, and to perform
 the sacred Mystery of Thy holy and
 immaculate Body and precious Blood.
 For unto Thee do I draw nigh, bowing
 my neck, and I pray Thee: Turn not
 Thy countenance away from me,
 neither cast me out from among Thy
 children, but vouchsafe that these gifts
 be offered unto Thee by me, Thy sinful
 and unworthy servant: for Thou art He
 that offereth and is offered, that
 accepteth and is distributed, O Christ
 our God, and unto Thee do we send up
 glory, together with Thine unoriginate
 Father, and Thy Most-holy and good
 and life-creating Spirit, now and ever,
 and unto the ages of ages.

твое́мъ, даро́мъ сѣмъ. ты́ бо еси́
приноси́и и приноси́мый, и прѣемлаи и
раздава́емый хрѣ́те бже́ нашъ, и тебе́
сла́ву возсыла́емъ, со безнача́льнымъ
твое́мъ о́цемъ, и пресѣ́тымъ, и
благѣ́мъ, и животвора́щимъ твое́мъ
дхѣ́мъ, ны́нѣ и прѣ́сно, и во вѣ́ки
вѣ́ковъ.

Исполнившейся же мѣтвѣ, глаголютъ
и тѣи херубимскѣю пѣснь, трижды: по
коемждо же сконча́ни, поклоня́ются
по е́диноци.

Свѣщенникъ: Иже херубимы тайно
образующе, и животворящей трѣце
тристѣю пѣснь припѣвающе, вса́ко
ны́нѣ житѣ́йское ѿложѣ́мъ попечѣ́нїе.

Дїаконъ: И́же да црѣ́ль всѣхъ
подѣ́мемъ, а́ггльскми невидѣ́мъ
дорѣ́носѣма чѣ́нми. ѿлнлѣ́а, ѿлнлѣ́а,
ѿлнлѣ́а.

И ѿходѣ́та въ предложѣ́нїе,
предходя́щїи дїаконѣ́, и кади́тъ с...а, въ
себѣ́ мола́са: бже́, ѿчи́сти мѣ
грѣ́шнаго, трижды. Глаголетъ ко
свѣщенникѣ́: Возми́ вѣ́ко.

И свѣщенникъ, взѣ́мъ воздѣ́хъ,
возлагаетъ на лѣ́вое ра́мо е́гѡ,
глаго́ла: Возми́те рѣ́ки ва́ша во

When the prayer is completed, the
priest and the deacon say also the
Cherubic Hymn, thrice; and each time,
at the conclusion thereof, they bow
once.

Priest: Let us, who mystically represent
the Cherubim and chant the thrice-holy
hymne unto the life-creating Trinity,
now lay aside all earthly care.

Deacon: That we may receive the King
of all, Who cometh invisibly upborne
in triumph by the ranks of angels.
Alleluia, alleluia, alleluia.

And the priest goes to the table of
oblation, the deacon preceding, and
censes the holy things, praying:

O God, cleanse me, a sinner. Thrice.

The deacon says to the priest: Lift up,
master.

And the priest, taking the aer, lays it
upon the deacon's left shoulder, saying:
Take up into your hands the holies, and
bless the Lord.

сѣла, и бл҃говѣте гдѣ.

Тѣже сѣбѣ дѣискоз прїемз, возлагаетз на главѣ дїакона, со всѣкнмз вниманїемз и бл҃гоговѣнїемз, имѣаи вкѣпѣ дїакоз и кадильницѣ на ѣдїномз ѿ перстквз, самз же сѣбѣ потїрь вкѣпѣ прїемз: и ходятз же свѣрною страню, предходѣщимз имз лампадамз, и ѡбходятз храмз, молѣщеа.

Дїакоз глаголетз: Великаго господїна и о҃тца нашего [имѣкз] свѣтѣншаго патрїарха москѡвскаго и всеа рѣи, и господїна нашего мнѣрополїта [или архїепископа, или епископа имѣкз], да поманѣтз гдѣ бг҃з во цр҃квѣи своѣмз, всегда, нынѣ и прїснѡ, и во вѣки вѣкѡвз.

Тѣже сѣенникз: Преосвѣщенныа мнѣрополїты, архїепископы, и епископы, и всеа свѣщеннческїи и монашескїи чїнз, братїю и прїходжан сѣаго храма сего, всѣх и всѣхз правослабныхз хр҃тїанз, да поманѣтз гдѣ бг҃з во цр҃квѣи своѣмз, всегда, нынѣ и прїснѡ, и во вѣки вѣкѡвз.

And taking the holy discos, he places it upon the deacon's head, with all attentiveness and reverence, the deacon having also the censer on one of his fingers of his right hand. The priest himself taking the holy chalice in his hands, they come out by the north door, the candle-bearers going before them.

The deacon says: Our great lord and father, the Most Holy [name], Patriarch of Moscow and all Rus; our lord the Very Most Reverend [name], Metropolitan of Eastern America and New York, and First Hierarchy of the Russian Church Abroad; our Lord the Most [or Right] Reverend [name], Archbishop [or Bishop] of [name of diocese], may the Lord God remember in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

This land, its authorities, and armed forces, and every Christian land, may the Lord God remember in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Also, the priest: The clergy, the monastics, and all that are persecuted and suffer for the Orthodox Faith, the founders, benefactors, and the brotherhood of this holy temple (or monastery), and all of you Orthodox Christians, may the Lord God

Діакъ: ѿмѣнь.

**Вшѣдъ же діаконъ внѣтръ стѣхъ
дверей, стоитъ ѡдеснѣю, и хотѣшъ
сщѣнникъ внѣти, глаголетъ къ немъ
діаконъ:** Да поманѣтъ гдѣ бгъ
сщѣнство твоѡ во црѣтвѣи своѣмъ.

И сщѣнникъ къ немъ: Да поманѣтъ
гдѣ бгъ сщѣннодіаконство твоѡ во
црѣтвѣи своѣмъ, всегда, нынѣ и прѣсно,
и во вѣки вѣкѡвъ.

**И сщѣнникъ оубо поставлетъ
стѣи потѣръ на стѣю трапѣзъ: стѣи
же діскосъ взѣмъ со главы діакона,
поставлетъ и тѡи на стѣю трапѣзъ,
глагола:** Благообразный іѡсифъ, со
дрѣва снѣмъ прѣчтѡе твоѡ тѣло,
плащаницею чѣстою ѡбвѣвъ, и
благоуханьми во грѡбѣ нѡвѣ
закрѣвъ, положѣ.

**Во грѡбѣ плѡтски, во ѡдѣ же съ дшѣю
ѡкѡ бгъ, въ раи же съ разбѡйникомъ,
и на прѣтолѣ бѣлъ єси хрѣтѣ, со
ѡцѣмъ и дхѡмъ, всѡ исполнѣи
неописанный.**

**Ѧкѡ жнвонѡсецъ, ѡкѡ раѡ
краснѣйшѣи конѣтиннъ, и всѡкагѡ
чертога царскагѡ ѡвнѣса свѣтлѣйшѣи**

remember in His kingdom, always,
now and ever, and unto the ages of
ages.

Choir: Amen.

Having passed through the holy doors,
the deacon stands to the right; and as
the priest enters, the deacon says to
him: May the Lord God remember thy
priesthood in His kingdom.

And the priest says to him: May the
Lord God remember thy sacred
diaconate in His kingdom, always, now
and ever, and unto the ages of ages.

And the priest places the holy chalice
on the Holy Table; and taking the holy
diskos from the head of the deacon,
places it on the Holy Table, saying:

The noble Joseph, having taken Thy
most pure Body down from the Tree
and wrapped It in pure linen and
covered It with spices, laid It in a new
tomb.

In the grave bodily, but in hades with
Thy soul as God; in Paradise with the
thief, and on the throne with the Father
and the Spirit wast Thou Who fillest all
things, O Christ the Inexpressible.

How life-giving, how much more
beautiful than Paradise and truly more
resplendent than any royal palace hath
Thy tomb appeared, O Christ, the

ХРІТѢ ГРѢБЪ ТВОѢ, ИСТОЧНИКЪ НАШЕГѠ
ВОСКРЕСЕНІА.

source of our resurrection.

ТѢЖЕ ПОКРѢВЦЫ ОУБѠ ВЗЕМЪ Ѡ
СВѢЩЕННАГѠ ДІСКОСА, И СТѢГѠ ПОТНРѢ,
ПОЛАГАЕТЪ НА СДѢННОИ СТРАНѢ СВѢТЫА
ТРАПѢЗЫ: ВОЗДѢХЪ ЖЕ Ѡ ДІАКОНѠ РАМА
ВЗЕМЪ, И ПОКАДНѢВЪ ПОКРЫВАЕТЪ ИМЪ
СТѢА, ГЛАГОЛА: БЛАГОУБРАЗНЫИ
ІѠСИФЪ, СО ДРѢВА СНЕМЪ ПРЕЧТОЕ ТВОЕ
ТѢЛО, ПЛАЩАНІЦЕЮ ЧІСТОЮ ѠБѢНѢВЪ, И
БЛАГОУХАНЬМИ ВО ГРѢБѢ НѢВѢ
ЗАКРЫВЪ, ПОЛОЖИ.

Then taking the veils from the holy
diskos and the holy chalice, the priest
lays them to one side on the Holy
Table; and taking the aer from the
deacon's shoulder, and having censed
it, he covers the Holy Gifts therewith,
saying:

The noble Joseph, having taken Thy
most pure Body down from the Tree
and wrapped It in pure linen and
covered It with spices, laid It in a new
tomb

И ПРИЕМЪ КАДНЬНИЦѢ Ѡ ДІАКОНОВЫ
РѢКНІ, КАДНІТЪ СТѢА ТРИЖДЫ, ГЛАГОЛА:
ОУБЛАЖИ ГДІ, БЛГОВОЛЕНІЕМЪ ТВОИМЪ
ІѠНА, И ДА СОЗНЖДЕТСѠ СТѢНЫ
ІЕРУСАЛИМСКІА: ТОГДА БЛАГОВОЛИШИ
ЖЕРТВѢ ПРАВДЫ, ВОЗНОШЕНІЕ И
ВСЕСОЖЕГАМА, ТОГДА ВОЗЛОЖАТЪ НА
ОЛТАРЬ ТВОИ ТЕЛЦЫ.

And taking the censer from the hand of
the deacon, the priest censes the Holy
Gifts thrice, saying: Do good, O Lord,
in Thy good pleasure unto Sion, and let
the walls of Jerusalem be builded.
Then shalt Thou be pleased with a
sacrifice of righteousness, with
oblation and whole-burnt offerings.
Than shall they offer bullocks upon
Thine altar.

И ѠДАВЪ КАДНЬНИЦѢ, И ѠПДЕТНѢВЪ
ФЕЛѠНЬ, ПРИКЛОНИВЪ ЖЕ ГЛАВѢ,
ГЛАГОЛЕТЪ ДІАКОНѢ: ПОМОЛИСА Ѡ МНѢ,
БРАТЕ И СОУДЖИТЕЛЮ.

And having returned the censer, and
having bowed his head, the priest says
to the deacon: Pray for me, brother and
concelebrant.

И ДІАКОНЪ КЪ НЕМѢ: ДѢХЪ СТѢИИ НАЙДЕТЪ
НА ТѢ, И СИЛА ВѢШНАГѠ ѠСѢНІТЪ
ТѢ.

And the deacon: The Holy Spirit shall
come upon thee, and the power of the
Most High shall overshadow thee.

И СВѢЩЕННИКЪ: ТОИЖЕ ДѢХЪ
СОДѢИСТВУЕТЪ НАМЪ ВСѢ ДНИ ЖИВОТѢ

And priest: The same Spirit shall
minister with us all the days of our life.

НАШЕГО.

ТѢЖЕ ѿ ДІАКОНЪ, ПОКЛОНІВЪ ѿ СѢМЪ
ГЛАВЪ, ДЕРЖА ВЪДПѢ ѿ ОРАРЬ ТРЕМН
ПЕРСТЫ ДЕСНИЦЫ, ГЛЕТЪ КО СВАЩЕННИКЪ:
ПОМАНІ МА, ВЛКО СТЬІИ.

И СВАЩЕННИКЪ: ДА ПОМАНЕТЪ ТѢ ГДЬ
БГЪ ВО ЦАРСТВІИ СВОЕМЪ, ВСЕГДА, НЫНѢ
И ПРИСНО, И ВО ВѢКИ ВѢКОВЪ.

И ДІАКОНЪ, РЕКЪ: АМІНЬ. И ЦѢЛОВАВЪ
ДЕСНИЦЪ СЩЕННИКА, ИСХОДИТЪ СВЕРНЫМИ
ДВЕРЬМИ, И СТАВЪ НА ОБЫЧНОМЪ
МѢСТѢ, ГЛАГОЛЕТЪ: ИСПОЛНИМЪ
МОЛИТВЪ НАШЪ ГДВН.

ДІАКОНЪ: ГДН ПОМІЛДИ.

ДІАКОНЪ: Ѡ ПРЕДЛОЖЕННЫХЪ ЧЕСТНЫХЪ
ДАРЕХЪ, ГДЪ ПОМОЛИМЪ.

ДІАКОНЪ: ГДН ПОМІЛДИ.

ДІАКОНЪ: Ѡ СТѢМЪ ХРАМѢ СЕМЪ, И СЪ
ВѢРОЮ, БЛГОГОВѢНІЕМЪ И СТРАХОМЪ
БЖІИМЪ ВХОДАЩИХЪ ВОНЬ, ГДЪ
ПОМОЛИМЪ.

ДІАКОНЪ: ГДН ПОМІЛДИ.

ДІАКОНЪ Ѡ ИЗБАВИТИСѢ НАМЪ Ѡ
ВСѢКІА ИКОРЕН, ГИБѢА И НУЖДЫ, ГДЪ
ПОМОЛИМЪ.

ДІАКОНЪ: ГДН ПОМІЛДИ.

ДІАКОНЪ: ЗАСТУПИ, СПАСИ, ПОМІЛДИ И
СОХРАНИ НАСЪ БЖЕ ТВОЕЮ БЛГОДАТІЮ.

ДІАКОНЪ: ГДН ПОМІЛДИ.

And the deacon, bowing his head and holding his orarion with the tree fingers of his right hand, says to the priest: Remember me, holy master.

And priest: May the Lord God remember thee in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Deacon: Amen.

And the deacon, having kissed the right hand of the priest, goes out the north door, and standing in the usual place, says: Let us complete our prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the precious Gifts set forth, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Діако́н: **Δ**ηὲ βσερῶ σοβερшѣнна, свѣта,
мѣрна ѡ безгрѣшна, оῦ гда́ прѡснмз.

Діако́н: **Π**οδαὶ ἡ γδ̄η.

Діако́н: **Ἄ**γγελα мѣрна, вѣрна
наста́вника, храни́телеα δ̄σшз ѡ тѣлѣсз
на́шнхз, оῦ гда́ прѡснмз.

Діако́н: **Π**οδαὶ ἡ γδ̄η.

Діако́н: **Π**ροце́νїα ѡ ὠсставле́нїα
грѣхѡвз ѡ прегрѣшѣнїй на́шнхз, оῦ гда́
прѡснмз.

Діако́н: **Π**οδαὶ ἡ γδ̄η.

Діако́н: **Δ**όβρυхз ѡ πολѣзныхз
δ̄σшамз на́шымз, ѡ мѣра мѣровн, оῦ
гда́ прѡснмз.

Діако́н: **Π**οδαὶ ἡ γδ̄η.

Діако́н: **Π**ρότее вре́ма жнвот̄а
на́шегω вз мѣрѣ ѡ пока́нїй
сконча́тн, оῦ гда́ прѡснмз.

Діако́н: **Π**οδαὶ ἡ γδ̄η.

Діако́н: **Χ**ρ̄тїанскїα кончіны жнвот̄а
на́шегω, безболѣзненны, непосѣдны,
мѣрны ѡ добрагω ѿвѣта на
стра́шнѣмз сд̄нщн х̄р̄т̄овѣ прѡснмз.

Діако́н: **Π**οδαὶ ἡ γδ̄η.

Діако́н: **Π**ресѣ̄д̄ю, преч̄т̄д̄ю,
прее̄л̄гословѣнн̄ю, сла̄вн̄ю вл̄ц̄ц̄ на́ш̄
б̄ц̄ц̄, ѡ прен̄одѣ̄ м̄рїю со вѣ̄мн с̄б̄їмн
поман̄д̄еше, с̄амн себ̄е, ѡ др̄л̄гз др̄л̄га,
ѡ вѣ̄с̄ь жнвот̄з на́шз х̄р̄т̄̄ б̄г̄̄

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ, our God.

ПРЕДАДИМЪ.

ЛѢКЪ: Тебѣ гдѣ.

МѢТВА проикомидѣн, по поставленіи
бжественныхъ даровъ на свѣтъ
трапѣзѣ тайнѣ глаголетъ ѿ іерей:

Гдѣ бже вседержителю, ѣдине свѣ,
пріемлаи жертвѣ хвалѣніа ѿ
призывающихъ тѣ всѣмъ сердцемъ.
примѣи нѣ насъ грѣшныхъ молѣніа нѣ
принеи ко свѣому твоѣму
жертвеннику, нѣ оудовлѣи насъ
приносити тебѣ дары же нѣ жертвы
дхъвныа ѿ нашихъ грѣсѣхъ нѣ ѿ
людскѣхъ невѣдѣніихъ, нѣ сподоби насъ
ѿбръсѣти благодѣть предъ тобою, ѣже
быти тебѣ благопріятнѣи жертвѣ
нашей, нѣ вселѣтиса дхъ благодѣти
твоѣа блгѣомъ въ насъ, нѣ на
предлежащихъ дарѣхъ сѣхъ, нѣ на всѣхъ
людехъ твоихъ.

Возгласѣніе:

Щедрѣтамн

ѣдинороднаго сѣа твоѣго, изъ нѣмже
блгословѣнъ єси, со свѣтѣми нѣ
блгѣми нѣ животворящимъ твоимъ
дхѣомъ, нынѣ нѣ прѣсно, нѣ во вѣки
вѣкѣвъ.

ЛѢКЪ: Амѣнъ.

Іерей: Миръ всѣмъ.

ЛѢКЪ: Нѣ дхѣовн твоѣмъ.

Choir: To Thee, O Lord.

The priest secretly says the Prayer of the Oblation, after placing the Divine Gifts on the Holy Table:

O Lord God Almighty, Who alone art holy, Who dost accept a sacrifice of praise from them that call upon Thee with their whole heart: Accept also the supplication of us sinners, and bring it to Thy Holy Altar, and enable us to offer unto Thee both gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the errors of the people, and vouchsafe us to find grace before Thee, that our sacrifice may be acceptable unto Thee, and that the good Spirit of Thy grace may rest upon us, and upon these Gifts set forth, and upon all Thy people.

Exclamation: Through the compassions of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Діаконы: Возлюбимъ другъ друга, да
единомыслиемъ исповѣмы.

Діакъ: Оца, и сына, и сѣго дха, трѣхъ
единосущно, и нераздѣльно.

И священникъ покланяется трѣжды,
глаголюща тайно: возлюблю тебѣ гди,
крѣпосте моя, гди утвержденіе мое,
и прибежище мое. трѣжды. И
цѣлуетъ сѣла иже, якоже сѣтъ
покрывены, первѣе верхъ сѣго диска:
также верхъ сѣго потира, и край
сѣго трапѣзы предъ собою.

Иже ли бѣдѣтъ священниковъ два,
или множае, то и они цѣлуютъ
сѣла вси, и другъ друга въ рамена.
Настоятель же глаголетъ: христосъ
посредѣ насъ. И отвѣщаетъ

цѣлованыи: И есть, и бѣдетъ.

Также и діакони, иже бѣдѣтъ два
или три, цѣлуютъ кійждо орарь свой
идѣже крѣта образа, и другъ друга въ
рамена, тогда глаголюще, еже и
священники.

Подобенѣ же и діаконъ покланяется,
на немже стоитъ мѣстѣ, и цѣлуетъ
орарь свой, идѣже есть крѣта образа,
и такъ возглаголетъ: Авѣри, авѣри
премудростию бонимъ.

Священникъ же возвизаетъ воздохъ, и

Deacon: Let us love one another, that
with one mind we may confess:

Choir: The Father, and the Son, and the
Holy Spirit: the Trinity one in essence
and undivided.

And the priest bows thrice, saying
secretly: I will love Thee, O Lord, my
strength; the Lord is my foundation,
and my refuge.

And he kisses the Holy Things that are
covered, thus: first the top of the holy
diskos, then the edge of the holy
chalice and the edge of the Holy Table
before him. If there be two priests, or
more, then they kiss all the holy things,
and one another on the shoulder.

If there be two priests, or more, then
they kiss all the holy things, and one
another on the shoulder.

The senior concelebrant says: Christ is
in our midst.

And he that kissed replies: He is, and
shall be.

Likewise the deacons, if there be two,
or three, kiss each his own orarion,
where the figure of the Cross is, and
one another on the shoulder, saying
that which the priests have said.

In like manner the deacon bows, on the
place where he stands, and kisses his
orarion where the figure of the Cross is,
and then exclaims: The doors, the
doors! In wisdom let us attend.

держитъ надъ стѣми дарми. Ище же
и инѣ вѣдѣтъ сщѣнницы сжджѣи,
такоже возвнзѣютъ стѣи възвѣхъ,
и держатъ надъ стѣми дарми,
потраѣюще, и глаголюще къ себѣ,
якоже и людѣе, исповѣданіе вѣры:

Вѣрѣю во єдинаго бѣа оца
вседержителя, творца небъ и земли,
видимыхъ же всѣмъ и невидимыхъ.
И во єдинаго гда ина хрѣта, сна бѣжа,
єдинороднаго, иже ѿ оца рожденнаго
прежде всѣхъ вѣкхъ. Свѣта ѿ свѣта,
бѣа истинна ѿ бѣа истинна, рожденна,
не сотворенна, єдиносущна оцу, иже
вс. бѣша. Нѣсъ радн чловѣкхъ, и
нашегѡ радн спасенїа, шедшаго изъ
небсъ, и воплощившагѡ ѿ дха стѣа и
мрїи дѣи, и вочловѣчшася.
Распѣтаго же за ны при
понтійстѣмъ пїлатѣ, и страдавша, и
погребенна, и воскресшаго въ третїи
день по писанїемъ. И возшедшаго на
небса, и сѣдѣща ѡдеио оца. И пакн
грядѣщаго со славою, сждити живымъ
и мѣртвымъ, єгѡже црѣвию не
вѣдетъ конца. И въ дха стѣаго, гда,
животворящаго, иже ѿ оца
исходѣщаго, иже со оцемъ и єномъ
спокланѣема и славима, глаголавшаго

The priest lifts up the aer, and holds it
over the Holy Gifts. If there be other
priests concelebrating, they likewise
lift up the holy aer, and hold it over the
Holy Gifts, waving it and saying
secretly, as do the people also, the
Confession of faith:

I believe in one God, the Father
Almighty, Maker of heaven and earth
and all things visible and invisible; and
in one Lord Jesus Christ, the Son of
God, the Only-begotten, begotten of
the Father before all ages, Light of
Light, true God of true God, begotten,
not made, of one essence with the
Father, by Whom all things were made;
Who for us men and for our salvation
came down from the Heavens, and was
incarnate of the Holy Spirit and the
Virgin Mary, and became man; and
was crucified for us under Pontius
Pilate, and suffered, and was buried;
and arose again on the third day
according to the Scriptures; and
ascended into the heavens, and sitteth
at the right hand of the Father; and
shall come again, with glory, to judge
both the living and the dead, Whose
kingdom shall have no end. And in the
Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life,
Who proceedeth from the Father, Who
with the Father and the Son together is
worshipped and glorified, Who spake
by the prophets. In one Holy, Catholic,
and Apostolic Church. I confess one
baptism for the remission of sins. I
look for the resurrection of the dead;
and the life of the age to come. Amen.

пророки. Во едину стѣю соборноу и
апльскѣю црковѣ. Исповѣдоу едно
крщеніе, во ѡставленіе грѣхѡвѣ. Чаю
воскрѣніа мѣртвѣхъ: И жнзни
вздѣцлагѣ вѣка. Амѣнь.

Діаконъ: Станемъ добрѣ, станемъ со
страхомъ, вѡнмемъ, стѡе возношеніе
вѣ мѣрѣ приносѣти.

Лѣкъ: Милость мѣра, жѣртвѣ
хвалѣніа.

И сщѣнникъ ѡбѣв взѣмъ воздѣхъ ѡ
стѣхъ, и цѣловавъ и, полагаѣтъ на
одно мѣсто, глагола: Блгодѣть гдѣ
нашегѡ ииса хрѣта, и любѣ бга и ѡца,
и причѣстїе стѣгѡ дха, вѣди со вѣбми
вѣми.

Лѣкъ: И со дхомъ твоимъ.

Діаконъ же поклонѣвѣ, вхѡдитъ во
стѣий ѡлтарѣ. И прїимъ рїпидѣ, вѣетъ
стѣа блгоговѣннѣ ѡ.

Сщѣнникъ: Горѣ имѣнмъ сердца.

Лѣкъ: И мамы ко гдѣ.

Сщѣнникъ: Благодаримъ гдѣ.

Лѣкъ: Достѡнно и прѣведно ѣсть,
покланѣтисѣ ѡца, и снѣ, и стѡмѣ
дхѣ, трѣцѣ еднносѣцнѣи и
нераздѣльнѣи.

Сщѣнникъ же молнтисѣ: Достѡнно и
прѣведно тѣ пѣти, тѣ блгословѣти,

Deacon: Let us stand well. Let us
stand with fear. Let us attend, that we
may offer the holy oblation in peace.

Choir: A mercy of peace, a sacrifice of
praise.

The priest then having taken the aer off
the Holy Gifts, and kissing it, lays it to
one side, saying:

The grace of our Lord Jesus Christ, and
the love of God the Father, and the
communion of the Holy Spirit be with
you all.

Choir: And with thy spirit.

And the deacon, having bowed, enters
the holy altar, and taking a fan, fans the
Holy Things reverently. If there be no
fan, he uses one of the veils.

Priest, facing to the east: Let us lift up
our hearts.

Choir: We lift them up unto the Lord.

Priest: Let us give thanks unto the
Lord.

Choir: It is meet and right to worship
Father, Son, and Holy Spirit, the
Trinity one in essence and undivided.

The priest prays secretly: It is meet and
right to hymn Thee, to bless Thee, to
praise Thee, to give thanks unto Thee,

тѧ хвалѣти, тѧ бѣгодарѣти, тебѣ
 покланѣтисѧ на всѧкомъ мѣстѣ
 вѣчествѣѧ твоегѡ: ты бо єси бѣзъ
 неизреченнъ, недовѣдомъ, невидимъ,
 непостижимъ, прїишо сынъ, такожде
 сынъ, ты и єдинородный твоѡ сынъ, и
 дѣзъ твоѡ стѣиѡ. ты ѡ небытїѧ въз-
 бытїѧ насъ прївелъ єси, и ѡпадшыѧ
 возстѧвилъ єси пакнѧ, и не ѡстѧвилъ
 єси всѧ творѧ, дондеже насъ на нѣо
 возвелъ єси, и црѣтво твоѡ даровѧлъ
 єси едѧдцеѧ. ѡ снхъ вѣхъ
 благодаримъ тѧ, и єдинороднаго
 твоегѡ снѧ, и дѣѧ твоегѡ стѧго, ѡ
 вѣхъ, ѡже вѣмы, и ѡже не вѣмы,
 явленныхъ и не явленныхъ
 бѣгодѣѧннхъ бѣвшнхъ на насъ.
 благодаримъ тѧ и ѡ едѧжебѣ сѣѡ, ѡже
 ѡ рѣкъ нашихъ прїѧти и звѡнилъ єси.
 ѧще и предстоѧтъ тебѣ тѣсѧцы
 архѧггловъ, и тѣмѣ ѧггловъ, херѣбѣмнѧ,
 и серафѣмнѧ шестокрнлѣтнѧ,
 многоочѣтнѧ възвышѧщнѧ пернѧтнѧ.

Возгласѣнїѧ: Побѣднѡ пѣснь поѡце,
 вопїѡце, възывѡце и глагѡлюще.

Днѣзъ: Стѣ, стѣ, стѣ гдѣ саваѡдъ,
 испѡлнь нѣо и землѧ елѣвы твоѧ,
 ѡлннѧ въз вѣшннхъ, бѣгословѣнъ
 градъиѡ во ѡмѧ гдѣне, ѡлннѧ въз

to worship Thee in every place of Thy
 dominion, for Thou art God
 inexpressible, incomprehensible,
 invisible, unattainable ever-existing ,
 eternally the same, Thou and Thine
 Only-begotten Son and Thy Holy
 Spirit. Thou didst call us from
 nonbeing into being, and when we had
 fallen away, Thou didst raise us up
 again, and didst not cease to do all
 things until Thou hadst brought us up
 to heaven, and hadst bestowed upon us
 Thy kingdom which is to come. For all
 these things we give thanks unto Thee,
 to Thine Only-begotten Son, and to
 Thy Holy Spirit, for all the things we
 know, and whereof we know not; for
 the benefits both manifest and hidden
 which have come upon us. We give
 thanks unto Thee also for this service
 which Thou hast been pleased to accept
 from our hands, though there stand
 before Thee thousands of archangels
 and ten thousands of angels, the
 cherubim and seraphim, six-winged,
 many-eyed, borne aloft on their wings.

The priest exclaims: Singing the
 triumphal hymn, shouting, crying
 aloud, and saying:

Choir: Holy, Holy, Holy, Lord of
 Sabbaoth, heaven and earth are full of
 Thy glory. Hosanna in the highest.
 Blessed is He that cometh in the Name
 of the Lord. Hosanna in the highest.

вЫШННХЪ.

И ЗАѢ ПАКИ ДІАКОНЪ, ПРИИМЪ СЪЮ
СВѢЗДИЦЪ ѿ СЪАГѢ ДІАКОСА, ТВОРИТЪ
КРЪТА ѸБРАЗЪ ВЕРХЪ СЪЮ, И ЦѢЛОВАВЪ
Ю ПОЛАГАЕТЪ. ТАКЪ ПРИХОДИТЪ, И
СТАНЕТЪ НА ДЕСНѢИ СЪРАНИѢ: И ВЪЕМЪ
РІПИДЪ ВЪ РЪЦѢ, ѿМАХИВАЕТЪ ТНХѢ СО
ВСАКИМЪ ВНИМАНИЕМЪ И СТРАХОМЪ,
ВЕРХЪ СЪЮХЪ ДАРѢВЪ, ІАКЪ НЕ СЪСТИ
МЪХАМЪ, НИ ИНОМЪ ЧЕЛОМЪ ТАКОВОМЪ.
АЩЕ ЖЕ ИМѢЕТЪ РІПИДЫ, ТВОРИТЪ СІЕ СО
СЪДНИЕМЪ ПОКРѢЦЕМЪ.

СЪЦЕННИКЪ МОЛНТІА: СЪ СИМН И МЫ
БЛАЖЕННЫМН СІЛАМН, ВЪЛКО
ЧЕЛОВѢКОЛЮБЧЕ, ВОПИЕМЪ И ГЛАГОЛЕМЪ:
СЪТЪ СЪИ И ПРЕСЪТЪ, ТЫ И СЪДНОРОДНЫЙ
ТВОИ СІНЪ, И ДЪХЪ ТВОИ СЪТИИ. СЪТЪ СЪИ
И ПРЕСЪТЪ, И ВЕЛИКОЛѢПНА СЛАВА ТВОА,
ИЖЕ МІРЪ ТВОИ ТАКЪ ВОЗЛЮБИЛЪ СЪИ,
ІАКОЖЕ СІА ТВОЕГО СЪДНОРОДНОГО ДАТИ:
ДА ВСАКЪ ВЪРЪДАНЪ ВЪ НЕГО НЕ
ПОГІБЕНЕТЪ, НО ИМАТЬ ЖИВОТЪ
ВЪЧНЫЙ, ИЖЕ ПРИШЕДЪ, И ВСЕ СЪЖЕ ѿ
НАСЪ СМОТРЕНІЕ ИПОЛНИВЪ, ВЪ НОЦЬ ВЪ
НИОЖЕ ПРЕДАШЕСА, ПАЧЕ ЖЕ СІМЪ СЕБѢ
ПРЕДАШЕ, ЗА МІРСКИИ ЖИВОТЪ, ПРИЕМЪ
ХЛѢБЪ ВО СЪТИИ СВОА И ПРЕЧИСТИА И
НЕПОРОЧНЫА РЪКН, БЛАГОДАРИВЪ И
БЛАГОСЛОВИВЪ, ѿСВАТИВЪ, ПРЕЛОМИВЪ,

And here the deacon, taking the holy
star from the holy diskos, makes the
sign of the Cross above it, and kissing
it lays aside.

Then the deacon goes and stands on the
right side, and having taken a fan in his
right hand, fans gently, with all
attentiveness and fear, over the Holy
Gifts, lest flies or other such insects
settle on them.

The priest prays secretly: With these
blessed hosts, O Master, Lover of
mankind, we also cry aloud and say:
Holy art Thou and most holy, Thou,
and Thine Only-begotten Son, and Thy
Holy Spirit; holy art Thou and most
holy, and majestic is Thy glory, O
Thou Who so loved Thy world that
Thou gavest Thine Only-begotten Son,
that whosoever believeth in Him
should not perish, but have everlasting
life; Who, when He had come and
fulfilled all the dispensation for us, on
the night in which He was betrayed, or
rather gave Himself up for the life of
the world, took bread in His holy and
most pure and unblemished hands, and
when He had given thanks, and had
blessed it, and hallowed it, and broken
it, He gave it to His holy disciples and
apostles, saying:

ДАДЕ СЪБИМЪ СВОИМЪ ОУЧИНОМЪ И
АПОЛЪМЪ, РЕКЪ:

Возгласѣніе: Прїимїте, їдїте, сїѣ
ѣсть тѣло моѣ ѣже за вы ломїмое
во ѡставленїе грѣхѡвъ.

Анѣк: АМІНЬ.

Семѣ же глаголемомѣ, показѣетъ
свѣщенникѣ діаконѣ събїи діскосѣ,
держѣ и ѡрарї тремї персты деснїцы.
Подобѣ, и ѣгда глаголетъ

свѣщенникѣ: Пїйте ѡ неѣ всї,
спокѣетъ и сѣмѣ събїи потїръ.

Сѣщенникѣ: Подобѣ и чашѣ по вѣчерн,
глагола:

Возгласѣніе: Пїйте ѡ неѣ всї, сїѣ
ѣсть кровь моѣ новагѡ завѣта,
їже за вы и за многїѣ ѡзлѣвѣмаѣ,
во ѡставленїе грѣхѡвъ.

Анѣк: АМІНЬ.

Свѣщенникѣ молїтѣ: Помнїюще
оубо спасїтельнѡю сїю заповѣдь, и
всѣ їже ѡ насѣ бѣвшїѣ: крѣтъ, грѡбѣ,
трїднѣвное воскресѣніе, на нѣсѣ
восхожденїе, ѡдѣснѡ сѣдѣніе, вѣторѡе
и славное пакн прїшѣствїе.

Возгласѣніе: Твоѣ ѡ твоїхѣ тебѣ
прїносѣще, ѡ всѣхѣ и за всѣ.

Семѣ же глаголемѣ, діаконѣ ѡлагѣетъ
рїцѣ, и преложѣ рѣцѣ крѣтосѣбѣ,

And exclaims: Take, eat: this is My
Body, which is broken for you for the
remission of sins.

Choir: Amen.

When this is being said, the deacon
points out the holy diskos to the priest,
holding his orarion with three fingers
of his right hand. Likewise, when the
priest says:

**Drink of it, all of you, he points out the
holy chalice.**

The priest prays secretly: And likewise
the cup after supper, saying:

And exclaims: Drink of it, all of you:
This is My Blood of the New
Testament, which is shed for you and
for many, for the remission of sins.

Choir: Amen.

The priest prays secretly: Mindful,
therefore, of this saving commandment
and all those things which came to pass
for us: the cross, the grave, the
resurrection on the third day, the
ascension into the heavens, the session
at the right hand, the second and
glorious coming again:

And exclaims: Thine Own of Thine
Own, we offer unto Thee in behalf of
all, and for all.

While this is being said, the deacon,
having formed a cross with his arms,
and having lifted the holy diskos and

и подѣмъ еѣиъ дѣкоузъ, и стѣиъ потѣръ, и поклонѣтъ оумилѣннѣ.

Дѣкъ: Тебѣ поѣмъ, тебѣ блѣгословѣмъ, тебѣ блѣгодарѣмъ гдѣи, и мѣлнмъ ти еѣ, бѣже нѣшъ.

Свѣщенникъ же мѣлнтъ: Бѣще прннѣснмъ ти словѣснѣю сѣю и безкрѣвнѣю слѣжбѣ, и прѣснмъ, и мѣлнмъ, и мѣлн еѣ дѣемъ, ннзполнѣ дѣѣ твоегѣ стѣго на ны, и на прѣдлѣжѣщнмъ дѣры сѣѣ.

И дѣаконъ оѣкѣ ѡлагѣтъ рѣпѣдѣ, и прнхѣднтъ блнзъ ко иерѣю, и поклонѣютъ ѣѣ трнждъ прѣд стѣю трапѣзю, молѣцѣтъ въ себѣ и глабѣющѣ:

Свѣщенникъ: Гдѣи, иже прѣстѣго твоегѣ дѣѣ въ трѣтѣи чѣсѣ апѣлѣмъ твоѣмъ ннзполѣвнѣи, тогѣ блѣгѣи не ѡнмнѣ ѡ нѣшъ: но ѡбновнѣ нѣшъ молѣщнхъ ти еѣ.

Дѣаконъ стѣхъ: Сѣрдѣе чнстѣ сознѣждн во мнѣ бѣже, и дѣхъ прѣвъ ѡбновнѣ во оѣтрѣбѣ моѣи.

Пѣкн свѣщенникъ: Гдѣи, иже прѣстѣго твоегѣ дѣѣ:

Дѣаконъ стѣхъ: Не ѡбѣржн менѣ ѡ лнцѣ твоегѣ, и дѣѣ твоегѣ стѣгѣ не ѡнмнѣ ѡ менѣ.

the holy chalice, he bows with compunction.

Choir: We praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, O Lord, and we pray unto Thee, O our God.

The priest prays secretly: Again we offer unto Thee this rational and bloodless service, and we ask of Thee, and we pray Thee, and we entreat Thee: Send down Thy Holy Spirit upon us and upon these Gifts set forth.

And the deacon then puts aside the fan, and draws nigh to the priest, and both of them bow thrice before the Holy Table, praying secretly and saying:

Priest: O Lord, Who didst send down Thy Most-holy Spirit at the third hour upon Thine apostles: Take Him not from us, O Good One, but renew Him in us who pray unto Thee.

Deacon, the verse: Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Again, the priest: O Lord, Who didst send down Thy Most-holy Spirit...

Deacon, the verse: Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.

И́ ПАКН СВАЦѢННИКЪ: ГДН, И́ЖЕ ПРЕСѢ́АГО
ТВОЕГО̀ ДХА:

ТА́ЖЕ ГЛАВЪ ПОДКЛОНИ́ВЪ ДІАКОНЪ, И́
ПОКАЗѢА СО О́РАРЕМЪ СѢ́ЫИ ХЛѢ́ВЪ,
ГЛАГО́ЛЕТЪ ТА́ЙНУ: БЛГОСЛОВИ́ ВЛКО,
СѢ́ЫИ ХЛѢ́ВЪ.

СЦѢ́ННИКЪ ЖЕ ВОСТА́ВЪ, ЗНА́МЕНУ́ЕТЪ
ТРИ́ЖДЫ СѢ́ИА ДА́РЫ, ГЛАГО́ЛА: И́
СОТВОРИ́ ОУ́БЪ ХЛѢ́ВЪ СЕ́И ЧЕСТНО́Е ТѢ́ЛО
ХРІ́СТА ТВОЕГѠ.

ДІАКОНЪ: А́МІНЬ.

И́ ПАКН ДІАКОНЪ: БЛГОСЛОВИ́ ВЛКО, СѢ́Ю
ЧАШУ́.

И́ СВАЦѢ́ННИКЪ БЛАГОСЛОВА́А
ГЛАГО́ЛЕТЪ: И́ СЖЕ ВЪ ЧА́ШИ СЕ́И, ЧТНЮ́
КРО́ВЬ ХРІ́СТА ТВОЕГѠ.

ДІАКОНЪ: А́МІНЬ.

И́ ПАКН ДІАКОНЪ, ПОКАЗѢА И́ О́БОА
СѢ́А, ГЛЕТЪ: БЛГОСЛОВИ́ ВЛКО, О́БОА.

СВАЦѢ́ННИКЪ ЖЕ, БЛГОСЛОВА́А О́БОА
СѢ́А, ГЛЕТЪ: ПРЕЛОЖИ́ВЪ ДХО́МЪ
ТВОИ́МЪ СѢ́ИМЪ.

ДІАКОНЪ: А́МІНЬ, А́МІНЬ, А́МІНЬ.

И́ ГЛАВЪ ПОДКЛОНИ́ВЪ ДІАКОНЪ
СВАЦѢ́ННИКЪ, И́ РЕ́КЪ: ПОМАНІ́ МА,
СѢ́ЫИ ВЛКО.

СВАЦѢ́ННИКЪ ЖЕ ГЛАГО́ЛЕТЪ: ПОМАНЕ́ТЪ
ТА́ ГДЬ БГЪ ВО ЦР҃КВІ́И СВО́ЕМЪ, ВСЕГДА́,
НЫ́НѢ И́ ПРИ́СНУ, И́ ВО ВѢ́КИ ВѢ́КѠВЪ.

And again, the priest: O Lord, Who
didst send down Thy Most-holy
Spirit...

Then bowing his head and pointing
with his orarion to the Holy Bread, the
deacon says quietly: Bless, master, the
Holy Bread.

And the priest, rising, makes the sign
of the Cross over the Holy Bread: And
make this Bread the precious Body of
Thy Christ.

Deacon: Amen.

And again, the deacon: Bless, master,
the Holy Cup.

And the priest, blessing, says: And that
which is in this Cup, the precious
Blood of Thy Christ.

Deacon: Amen.

And again the deacon, pointing to both
the Holy Things, says: Bless them
both, master.

And the priest, blessing both the Holy
Things, says: Changing them by Thy
Holy Spirit.

Deacon: Amen, Amen, Amen.

And the deacon, bowing his head to the
priest, says: Remember me, a sinner,
holy master.

And the priest says: May the Lord God
remember thee in His kingdom,
always, now and ever, and unto the
ages of ages.

Діако́нъ же рече: А́минь. прехо́дитъ, на
не́мже пе́рвѣе стоа́ше мѣстѣ, и
взе́мъ рѣпа́хъ, ѡма́хиваетъ стѣла́ ѡ́къ
и́ прѣжде.

Сваще́нникъ же мо́литъ: **Г**о́же
бы́ти прича́яюшымъ во трезвѣ́нїе
ду́шнѣ, во ѡста́вленїе грѣхѡ́въ, въ
прїѡбще́нїе стѣ́гѡ твоегѡ́ дѣла, во
исполне́нїе црѣ́твїа нѣнагѡ, въ
дерзнове́нїе ѣ́же къ тебѣ́, не въ
сѣ́дъ, нлн̄ во ѡсѣ́жденїе.

Еще́ прино́симъ ти́ словесе́нѡю́ сїю́
сладже́хъ, ѡ́ и́же въ вѣ́рѣ́ почнѣ́вшихъ,
прѡ́цѣхъ, ѡ́цѣхъ, патріа́рѣхъ,
прѣ́рѡцѣхъ, а́пѣхъ, проповѣ́дницѣхъ,
ѣ́вѣстѣхъ, мѡ́ченицѣхъ,
исповѣ́дницѣхъ, возде́ржницѣхъ, и́ ѡ́
вса́комъ дѡ́стѣ́ прѡ́веднѣ́мъ въ вѣ́рѣ́
исконча́вшемъ.

И возгла́шаетъ: **И**зрѣ́днѡ ѡ́ пресѣ́бнѣ́,
пресѣ́бнѣ́, преблѣ́гослове́ннѣ́нѣ́, сла́внѣ́нѣ́
вѣ́щѣ́ на́шей вѣ́щѣ́ и́ принодѣ́ѣ́ мрї́н.

Діа́къ поётъ: **Д**осто́нно́ ѣ́сть ѡ́́къ
вои́стннѣ́, блажи́ти тѣ́ла́ вѣ́щѣ́,
приноблѣ́женнѣ́ю, и́ пренепоро́чнѣ́ю, и́
мѣ́рѣ́ бѣ́га на́шегѡ. Чѣ́тнѣ́ншѣ́ю
херу́бїмъ, и́ сла́внѣ́ншѣ́ю безъ́ сравне́нїа
серафї́мъ, безъ́ и́стѣ́нїа бѣ́га сло́ва

And the deacon says: Amen, and goes
to the place where he first stood, and
taking a fan, fans the Holy Things as
before.

And the priest prays: That to them that
shall partake thereof, they may be unto
remission of sins, unto the communion
of Thy Holy Spirit, unto the fullness of
the kingdom of heaven, unto boldness
toward Thee, not unto judgment or
condemnation.

Again we offer unto Thee this rational
service for them that in faith have gone
to their rest before us: the forefathers,
fathers, patriarchs, prophets, apostles,
preachers, evangelists, martyrs,
confessors, ascetics, and for every
righteous spirit made perfect in faith.

And taking the censer, the priest
exclaims: Especially for our most holy,
most pure, most blessed Lady
Theotokos and Ever-Virgin Mary.

The singers chant: It is truly meet to
bless thee, the Theotokos, ever-blessed
and most-blameless, and Mother of our
God. More honorable than the
Cherubim, and beyond compare more
glorious than the Seraphim, who
without corruption gavest birth to God
the Word, the very Theotokos, thee do

рождшю, сщцю ецѣ тѣ величѣемъ.

Діаконъ же кадитъ сѣю трапѣзѣ
Ѹкрестъ, и помнитъ ѿже хощетъ
живѣи и мѣртвыи.

Свѣщенникъ же молитъ: Сѣгво
іωάνна пророка, предтечи и
крестителя, сѣихъ славыихъ и
всехвальныхъ апѣл, сѣгво [имѣнъ],
сѣгвоже и пѣмѣтѣ совершѣемъ, и
всѣхъ сѣихъ твоихъ: иже
молитвами посѣтѣ насъ бже.

И помни всѣхъ оубошнихъ ѡ
надѣждѣ воскресѣнѣ живѣи вѣчныи.

И помнитъ, иже хощетъ оубошнихъ
по именѡмъ. Тѣже и діаконъ
помнитъ дѣптѣха, сѣрѣчь
помѣнникъ оубошнихъ.

Свѣщенникъ же молитъ: И оубокои
ихъ, и дѣже приѣщѣетъ свѣтѣ лицѣ
твоегѡ.

Сѣще молимъ тѣ, помни гѣи всѣкое
сѣпкпство православыихъ, прѣво
прѣвѣщихъ слово твоеѡ истинны,
всѣкое пресвѣтѣрство, во хрѣтѣ
діаконство, и всѣкѣи свѣщенническѣи
чинъ.

Сѣще приносимъ тѣ словесшю сѣю
службѣ ѡ вселеннѣи, ѡ сѣтѣи собѡрнѣи
и апѣлстѣи цркви, ѡ иже вѣ

we magnify.

Likewise, the deacon censes the Holy
Table round about, and commemorates
the living and the departed ones,
whomsoever he wishes.

And the priest prays: For the holy
Prophet, Forerunner, and Baptist John;
the holy and all-praised apostles; for
Saint(s) [name(s)], whose memory we
also celebrate; and for all Thy saints:
through whose intercessions do Thou
visit us, O God; and remember all that
have departed in the hope of the
resurrection unto life everlasting.

And the deacon censeth the Holy Table
round about, and remembereth
whomsoever he will, both of the living
and dead.

And the priest prays: And grant them
rest where the light of Thy countenance
shall visit them.

Again we pray Thee: Remember, O
Lord, all the Orthodox episcopate that
rightly divide the word of Thy truth, all
the priesthood, the deaconate in Christ,
and every sacred rank.

Again we offer unto Thee this rational
service for the whole world; for the
Holy, Catholic, and Apostolic Church;
for them that abide in purity and an

чистотѣ и честнѣмъ жителствѣ
превыбавиющихъ: ѿ бгохранимѣи странѣ
нашей, властѣхъ и бонствѣхъ ѣд.
Дажь имъ гдн мирное правленіе, да и
мы въ тишинѣ ихъ тихое и
безмолвное житіе поживемъ, во
всѣмъ блгочестіи и чистотѣ.

**И по пѣніи стѣхъ, священникъ
возглашаетъ:** Въ первыѣхъ помани гдн,
великаго господина и отца нашего
[имѣхъ] свѣтѣйшаго патріарха
моковскаго и всеа рси, и господина
нашего митрополита [или архіепископа,
или епископа имѣхъ], ихже даруй
сѣбѣмъ твоимъ црквамъ, въ мирѣ
цѣлыѣхъ, чистыѣхъ, здравыѣхъ,
долголѣтствующиѣхъ, правъ правящихъ
слово твоеа истинны.

И певцы поютъ: И всѣхъ, и всѣхъ.
Священникъ же молится: Помани
гдн градъ сей, въ немже живемъ, и
всѣкѣи градъ и страну, и вѣрою
живущиѣхъ въ нихъ. Помани гдн
плавающихъ, пдтешествующиѣхъ,
нездвгующиѣхъ, страждущиѣхъ,
плѣненныѣхъ, и спасеніе ихъ. Помани
гдн плодоносѣщихъ, и
добротворѣщихъ во сѣбѣхъ твоихъ
црквахъ, и помниющихъ оубога, и

honorable life; for this land, its
authorities and armed forces. Grant
them, O Lord, peaceful governance,
that in their calm we also may lead a
quiet and peaceful life in all godliness
and honesty.

**And after the chanting of the verse, the
priest exclaims:** Among the first,
remember, O Lord, our great lord and
father, the Most Holy Patriarch [name];
our lord the Very Most Reverend
Metropolitan [name], First Hierarchy of
the Russian Church Abroad; our lord
the Most [or Right] Reverend
Archbishop [or Bishop] [name]; whom
do Thou grant unto Thy holy churches
in peace, safety, honor, health and
length of days, rightly dividing the
word of Thy truth.

Choir: And each and every one.
The priest prays: Remember, O Lord,
this city [or town, or monastery]
wherein we dwell, and every city and
country and the faithful that dwell
therein. Remember, O Lord, them that
travel by sea, land, and air; the sick, the
suffering, the imprisoned, and their
salvation. Remember, O Lord, them
that bear fruit and do good works in
Thy holy churches, and them that are
mindful of the poor, and upon us all
send down Thy mercy.

на всѣмъ нѣмъ мѣлашѣти твоѣмъ нѣзпослѣнѣ.

Тѣже и дѣаконъ помнѣетъ помѣнникъ живѣихъ.

Свѣщенникъ возглашѣетъ: И даждь намъ ѣдинѣмъ оубо и ѣдинѣмъ сѣрдцемъ славити и воспѣвати прѣчтнѣе и великолѣпое ѣма твоѣ, оца, и сѣна, и стѣгъ дѣха, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѣмъ.

Дѣкъ: Ѧмѣнь.

Свѣщенникъ возглашѣетъ: И да бѣдѣтъ мѣлашѣти великаго бѣга и сѣпа нашѣго ѣна хрѣста со всѣмъ бѣмъ.

Дѣкъ: И со дѣхомъ твоѣмъ.

Дѣаконъ, прѣемъ времѣ ѿ свѣщенника, и нѣшѣдъ, стѣвъ на ѿбычнѣмъ мѣстѣ, глаголетъ: Всѣмъ стѣмъ помѣнѣше, пакѣ и пакѣ мѣромъ гѣмъ помѣнѣмъ.

Дѣкъ: Гѣмъ помѣнѣмъ.

Дѣаконъ: Ѧмъ прѣнесѣнныхъ и ѿсвѣщенныхъ чертѣныхъ дарѣхъ, гѣмъ помѣнѣмъ.

Дѣкъ: Гѣмъ помѣнѣмъ.

Дѣаконъ: Ѧкѣ да члѣвѣколюбѣцъ бѣгъ нашъ прѣемъ ѣ во стѣмъ и прѣнѣмъ и мѣслѣнный свѣой жѣртвенникъ, вѣ конѣмъ бѣгоушѣнѣмъ дѣхѣмъ, вознѣспѣлетъ намъ бѣжѣртвеннѣю

And also the deacon commemorates the living, whomsoever he wishes, by name.

The priest exclaims: And grant unto us that with one mouth and one heart we may glorify and hymn Thy most honorable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: And may the mercies of our great God and Savior Jesus Christ be with you all.

Choir: And with thy spirit.

The deacon, having received a blessing from the priest, goes forth and, standing in the usual place, says: Having called to remembrance all the Saints, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the precious Gifts offered and sanctified, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That our God, the Lover of mankind, having accepted them upon His holy and most heavenly and noetic altar as an odor of spiritual fragrance, will send down upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us

БЛАГОДАТЬ И ДАРЪ СЪАГЪ ДЪА, pray.
ПОМОЛНМЪ.

ДѢКЪ: ГДН ПОМНЛЪИ.

ДІАКОНЪ: Ѡ ИЗБАВИТИСЪ НАМЪ Ѡ
ВСАКІА ИКОРБИ, ГИЪВА И НЪЖДЫ, ГДЪ
ПОМОЛНМЪ.

ДѢКЪ: ГДН ПОМНЛЪИ.

ДІАКОНЪ: Застѹпи, спаси, помнлѹи и
сохрани насъ бже, твоєю благодатію.

ДѢКЪ: ГДН ПОМНЛЪИ.

ДІАКОНЪ: Днѣ всегѡ совершенна, свѣта,
мѣрна и безгрѣшна, оѹ гдѡ прѡсимъ.

ДѢКЪ: Подѡи гдѡ.

ДІАКОНЪ: Ангѡла мѣрна, вѣрна
настабника, хранителя дѹшъ и тѣлѣсъ
нашнхъ, оѹ гдѡ прѡсимъ.

ДѢКЪ: Подѡи гдѡ.

ДІАКОНЪ: Прѡценїѡ и ѡставленїѡ
грѣхѡвъ и прегрѣшенїѡ нашнхъ, оѹ гдѡ
прѡсимъ.

ДѢКЪ: Подѡи гдѡ.

ДІАКОНЪ: Добрыхъ и полезныхъ
дѹшѡмъ нашимъ, и мѣра мїрови, оѹ
гдѡ прѡсимъ.

ДѢКЪ: Подѡи гдѡ.

ДІАКОНЪ: Прѡчее время животѡ
нашегѡ въ мѣрѣ и покаѣнїѡ
искончатїи, оѹ гдѡ прѡсимъ.

ДѢКЪ: Подѡи гдѡ.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered
from all tribulation, wrath, and
necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy
on us, and keep us, O God, by Thy
grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be
perfect, holy, peaceful, and sinless, let
us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful
guide, a guardian of our souls and
bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our
sins and offenses, let us ask of the
Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for
our souls, and peace for the world, let
us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the
remaining time of our life in peace and
repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Діако́н: Хрѣті́анскіа кончіны жнвотѧ
нашегѡ, безболѣзнены, непостыдны,
мѣрны и добрагѡ ѡвѣта на
страшнѣмъ судници хрѣтѡвѣ про́симъ.

Діако́н: Подѧи гдѧ.

Діако́н: Соединѣніе вѣры, и причастіе
сѣагѡ дѧа и́спросѣвше, іамн себѣ, и
дрѡгъ дрѡга, и вѣсь жнвѡтѡъ нашъ хрѣтѡвѣ
бгѡвѣ предадѣмъ.

Діако́н: Тебѣ гдѧ.

Свѣщенникъ же мо́литъ: Тебѣ
предлагаемъ жнвѡтѡъ нашъ вѣсь и
надѣждѡ, вѣко челоѡеколюбеце, и
про́симъ, и мо́лимъ, и мѣли са
дѣемъ, сподѡби насъ причастѣтѣи
нѣбныхъ твоихъ и страшныхъ тѣннъ,
сеа свѣщенныхъ и дѡхѡвныхъ трапѣзы,
сѧ чѣстою соѡбѣстїю, во ѡстаѡленіе
грѣхѡвъ, въ прощѣніе согрѣшенїи, во
ѡбщѣніе дѧа сѣагѡ, въ наслѣдіе
црѣтѡвѣ нѣнагѡ, въ дерзновѣніе ѣже къ
тебѣ, не въ судъ илѣи во ѡсѡжденїе.

И возглаголетъ: И сподѡби насъ, вѣко,
со дерзновѣніемъ, не ѡсѡжденнѡ смѣти
призывать ти тебѣ нѣнаго бгѧ ѡца, и
глаголати.

Людіе: Ѡче нашъ, ѣже ѣси на нѣбѣхъ,
да сѣи́тѣа ѣма твоѡ, да прїидетъ
цѡрствїе твоѡ: да бѡдетъ вола твоѡ,

Deacon: A Christian ending to our life,
painless, blameless, peaceful, and a
good defense before the dread
judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Having asked for the unity of
the faith and the communion of the
Holy Spirit, let us commit ourselves
and one another and all our life unto
Christ, our God.

Choir: To Thee, O Lord.

The priest prays: Unto Thee we offer
our whole life and hope, O Master,
Lover of mankind, and we ask Thee,
and pray Thee, and supplicate Thee:
vouchsafe us to partake of Thy
heavenly and dread Mysteries of this
holy and spiritual Table, with a pure
conscience, unto remission of sins,
unto pardon of offences, unto
communion of Thy Holy Spirit, unto
inheritance of the kingdom of heaven,
unto boldness toward Thee; not unto
judgment, nor unto condemnation.

Exclamation: And vouchsafe us, O
Master, that with boldness and without
condemnation we may dare to call
upon Thee the heavenly God as Father,
and to say:

People: Our Father, Who art in the
heavens, hallowed be Thy Name. Thy
Kingdom come, Thy will be done, on
earth as it is in heaven. Give us this

Ѣ́КѠ НА НѢ́СН, Ѣ́ НА ЗЕМЛН. ХЛѢ́БЪЗ
НА́ШЪЗ НАСЪ́ЩНЫИ ДА́ЖДЪ НА́МЪЗ ДНѢ́СЪ, Ѣ́
ѠСТА́ВН НА́МЪЗ ДО́ЛГН НА́ША, Ѣ́КОЖЕ Ѣ́
МЫ ѠСТАВЛА́ЕМЪЗ ДОЛЖНИКѠМЪЗ
НА́ШЫМЪЗ: Ѣ́ НЕ ВВЕ́ДН НА́СЪЗ ВО
ИСКЪ́ЩЕНІЕ, НО И́ЗБА́ВН НА́СЪЗ Ѡ
ЛЪ́КАВАГѠ.

СѠЩЕ́ННИКЪЗ: Ѣ́КѠ ТВОѠ Ѣ́СТЬ ЦРѢ́ТВО,
Ѣ́ СІ́ЛА, Ѣ́ СЛА́ВА, ѠЦА́, Ѣ́ СНА, Ѣ́ СТѢ́АГѠ
ДА́ХА, НЫ́НѢ Ѣ́ ПРНѢ́НѠ, Ѣ́ ВО ВѢ́КН
ВѢ́КѠВЪЗ.

ДНѢ́КЪЗ: А́МННЬ.

ТА́ЖЕ СѠЩЕ́ННИКЪЗ: МНѢ́РЪЗ ВСѢ́МЪЗ.

ДНѢ́КЪЗ: Ѣ́ ДА́ХѠВН ТВОЕМЪ́.

ДІА́КОНЪЗ: ГЛАВЫ́ БА́ША ГА́ВН
ПРНКЛОНІ́ТЕ.

ДНѢ́КЪЗ: ТЕБѢ́ ГА́Н.

СЩЕ́ННИКЪЗ МО́ЛНТЕА: БЛА́ГОДА́РНМЪЗ ТА́,
ЦРѢ́Ю НЕВНДНМЫ́И, Ѣ́ЖЕ НЕИ́СЧѢ́ТНОЮ
ТВОЕ́Ю СІ́ЛОЮ ВСА́ СОДѢ́ТЕ́ЛЬСТВО́ВАЛЪЗ
Ѣ́СН, Ѣ́ МНО́ЖЕСТВО́МЪЗ МНЛО́СТН ТВОЕ́А
Ѡ НЕВЫ́ТІА́ ВЪЗ БЫ́ТІЕ́ ВСА́ ПРНВЕ́ЛЪЗ Ѣ́СН:
СА́МЪЗ ВЛѢ́КО, СЪЗ НѢ́СѠ ПРНЗРН НА
ПОДКЛОНШЫ́А ТЕБѢ́ ГЛАВЫ́ СВОА́, НЕ БО
ПОДКЛОНІ́ША ПЛО́ТН Ѣ́ КРО́ВН, НО ТЕБѢ́
СТРА́ШНОМЪ́ БГЪ́. ТЫ ѠУ́БО ВЛѢ́КО,
ПРЕДЛЕЖА́ЩАА ВѢ́МЪЗ НА́МЪЗ ВО БЛАГО́Е
И́ЗРАВНА́И, ПО КОЕ́ГѠЖЕ СВОЕ́И ПОТРЕ́БѢ́:
ПЛА́ВЮЩЫМЪЗ СПЛА́ВАН,

day our daily bread, and forgive us our
debts, as we forgive our debtors; and
lead us not into temptation, but deliver
us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and
the power and the glory, of the Father,
and of the Son, and of the Holy Spirit,
now and ever, and unto the ages of
ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the
Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

And the priest prays secretly: We give
thanks unto Thee, O King invisible,
Who by Thine immeasurable might
hast created all things, and in the
multitude of Thy mercies hast brought
all things from nonbeing into being; do
Thou Thyself, O Master, look down
from heaven upon them that have
bowed their heads unto Thee, for they
have not bowed down unto flesh and
blood, but unto Thee, the awesome
God. Do Thou, therefore, O Master,
distribute these Things here set forth
unto us all for good, according to the
need of each; sail with them that
voyage, travel with them that journey,
heal the sick, O Thou Physician of our

пѹтешествꙋющимъ спѹтешествꙋи,
недꙋгꙋющимъ и ѿцѣлѣнѣ, врачꙋ дꙋшꙋ и
тѣлѣезъ.

И возглаголетъ: Благодѣтїю, и
щедротамн, и челоуѣколюбіемъ
ѣдннороднаго сѣа твоегꙋ, съ нѣмже
блгословѣнъ єси, со престꙋпимъ и
блгнмъ и животворѣцимъ твоимъ
дꙋхомъ, нынѣ и прѣснꙋ, и во вѣки
вѣкꙋвъ.

Дѣкъ: Аминь.

Сщєнникъ же молитца: Коннѣ, гдѣ
иисе хрѣтѣ бже нашъ, ѿ сѣаго жнлїца
твоегꙋ, и ѿ престꙋла славы царствїа
твоегꙋ, и прїидѣ во єже ѡсвятїти
насъ, иже горѣ со ѡцѣмъ сѣдѣи, и
здѣ намъ невїднꙋ пребывѣи: и
сподѣн державноꙋ твоєꙋ рꙋкꙋ
преподѣти намъ пречїстое тѣло твоє
и чєстнꙋю крꙋвь, и намн вѣемъ
людемъ.

Сѣи молитвѣ глаголемѣи, дѣконъ
стоѣи предъ сꙋбїмн дѣрѣмн,
ѡполѣдетца ѡраремъ крѣтовѣнꙋ.
Тѣже поклонѣтца свщєнникъ,
подѣнѣ и дѣконъ, на нѣмже стоїтъ
мѣстѣ, глꙋща тѣнꙋ, трїжды: Бже,
ѡчїстї мѣ грѣшнаго, и помїлꙋи мѣ.
Ѣгда же вїднѣтъ дѣконъ сщєнника

souls and bodies.

And exclaims: Through the grace and
compassions and love for mankind of
Thine Only-begotten Son, with Whom
Thou art blessed, together with Thine
Most-holy and good and life-creating
Spirit, now and ever, and unto the ages
of ages.

Choir: Amen.

The priest prays: Attend, O Lord Jesus
Christ our God, out of Thy holy
dwelling-place and from the glorious
throne of Thy kingdom, and come and
sanctify us, O Thou that sittest with the
Father on high, and invisibly abidest
here with us; and vouchsafe by Thy
strong right hand to impart unto us Thy
most pure Body and precious Blood,
and through us to all the people.

While this prayer is being said, the
deacon, standing before the holy doors,
girds himself with his orarion
cruciformly.

Then the priest bows, and likewise the
deacon, on the place where he stands,
while saying, thrice: O God, cleanse
me, a sinner, and have mercy on me.

And when the deacon sees the priest

простирающа рѣцѣ, и прикасающася
сѣомѹ хлѣбѹ, во ѣже сотворити
святѡе возношеніе, возглаголетъ:
ВѢНЕМЪ.

Сщ҃енникъ же, возносѹ сѣи хлѣбъ,
возглаголетъ: Сщ҃а сѣимъ.

Ликъ: Ѣдинъ сѣъ, Ѣдинъ гдѣ, иисъ
хр҃тосъ, во слабѹ бга оца, аминь.
И поютъ лицы кѣншникъ дне, или
сѣагъ.

Діаконъ же вхѡдитъ во сѣи олтарь,
и стѣвъ ѡдеснѹ священника
держѹщагъ сѣи хлѣбъ, глаголетъ:
Разрѡбѣ, вѣко, сѣи хлѣбъ.

Сщ҃енникъ же разрѡблѹ и на четѣре
чѣсти со вниманіемъ и
благоговѣніемъ, глаголетъ:

Разрѡблѣетсѹ раздѣлѣетсѹ агнецъ
бж҃и, разрѡблѣемый и
нераздѣлѣемый, всегда гдѡмый и
никогдаже иждивѣемый, но
причащѹщыасѹ ѡсвѣщѹи.

Подобѣтъ тебѣ вѣдати, ѡ іерее, гакъ
разрѡблѹ сѣи агнецъ, полагаи
чѣсти кр҃естнымъ знаменіемъ долѹ ко
сѣомѹ дискосѹ, закланіемъ же горѣ
гакже прѣжде гдѹ закалашесѹ. ИС,
оубо полагаи на вышнѣи странѣ
сѣагъ дискоса, гакже сѣтъ на востѡцѣ:

stretch out his hands and touch the
Holy Bread in order to make the holy
elevation, he exclaims:

Let us attend.

And the priest, elevating the Holy
Bread, exclaims: Holy Things are for
the holy.

Choir: One is holy, One is Lord, Jesus
Christ, to the glory of God the Father.
Amen.

And the chanters chant the communion
verse of the day, or of the saint.

And the deacon goes into the holy altar,
and standing at the right hand of the
priest, says:

Break the Holy Bread, master.

And the priest, breaking it into four
parts with attentiveness and reverence,
says:

Broken and distributed is the Lamb of
God: broken, yet not divided; ever
eaten, though never consumed, but
sanctifying them that partake thereof.

It is necessary for thee to know, O
priest, that on breaking the Holy Lamb
thou must place the part with the sign
of the Cross downward on the holy
diskos, the incised side upward, as
before when it was cut. IC, therefore,
is placed at the upper side of the holy
diskos, which is toward the east. And
XC, at the bottom, which is toward the

ХС же, ѿ долы ѣже ѣсть на западѣ: а ѣже, НИ, ѿ северныхъ страны: КѦ же, съ полденныхъ страны, ѿкоже заѣ ижеобразна.

west; and that which is NI, upon the north side; and KA, on the south side, as is depicted here:



ИНС, оубо часть вземъ, исполни сѣю чашѣ. ХС же, часть, раздробляи священникѣмъ и діаконѣмъ. Тыя же двѣ части сѣи, ѣже НИ, и ѣже, КѦ, причастникѣмъ да раздробляеш на части малыя, ѣликѣ бдетъ доволно по разсмотрѣнію твоемѣ. А ѿ части пресѣи бѣи, или девятихъ чинѣмъ сѣихъ, или иныхъ ѣликѣ во сѣемъ дискѣ сѣть, никакоже когѣ да причастниши: точию ѿ двою частию, ѿставшею сѣи агнца, да причащаш.

Taking the portion IC, therefore, place it into the holy chalice. And divide the portion XC among the priests and deacons. Divide the other two portions, namely NI and KA, among the communicants in small particles, as many as may be sufficient according to thine own estimation.

But of the portion of the most holy Theotokos, or of the nine orders of saints, or any others which are upon the holy diskos, you shall in no wise commune anyone; only of the two portions which remain of the Holy Lamb shall you give in Communion.

Въ томѣже тебѣ вѣдомо бдетъ и ѿ

Furthermore, be it known unto you also concerning this: that when you do

сѣмъ, ꙗко ѿгда растворѣши сѣѣмъ
оукрѣпцемъ бжественнѣю кровь влчню,
тогда да вливѣши съ разсмотрѣнїемъ,
ѿликъ быти довольнѣ вѣемъ
хотѣющимъ причастїи. Такожде и
ѿ вина и воды, ѿгда проводѣши сѣѣи
ѿгнецъ, тогда да вливѣши толїкъ,
ѿликъ быти довольнѣ вѣемъ:
поелѣдїи же никакоже что да
вливѣши, но точїю ѿ растворенїа
ѿднѣю, ѿже на сѣѣа сѣѣмъ, и
такъ причастїи вѣѣхъ ѿ сїхъ.

Дїаконъ же, показѣ ораремъ сѣѣи
потїрь, глаголетъ: Исполни влко,
сѣѣи потїрь.

Сѣѣнникъ же вземъ горѣ лежащѣю
частїиѣ, ꙗже, ІИС, творїтъ съ нѣю
крѣтъ верхѣ сѣѣгъ потїрѣ, глаголѣ:
Исполненїе дха сѣѣгъ. И такъ
влагѣтъ во сѣѣи потїрь.

Дїаконъ: Амїнь. И прїемла теплотѣ,
глаголетъ къ сѣѣнникѣ: Блгословн
влко теплотѣ.

Сѣѣнникъ же блгословлѣтъ, глаголѣ:
Блгословенна теплотѣ сѣѣхъ твоихъ,
всегда, нынѣ и прїсно, и во вѣки
вѣкѣвъ, амїнь.

И дїаконъ вливѣтъ, ѿликъ довольнѣ,
крѣтѣобразнѣ внѣтрѣ сѣѣгъ потїрѣ,

dilute with the holy hot water the
Divine Blood of the Master, then you
shall pour with discretion so that there
be enough for all that desire to partake.
So also the wine and water, when you
do pierce the Holy Lamb, then you are
to pour at that time an amount
sufficient for all; after this, you shall
pour no more, but only that which is
necessary for the dilution at:

Holy Things are for the holy, and thus
communicate all therefrom.

Then the deacon, pointing to the holy
chalice with his orarion, says: Fill the
holy chalice, master.

The priest, taking the portion which
lies at the top, that is, IC, makes a cross
over the holy chalice therewith, saying:
The fullness of the Holy Spirit. And
thus places it in the holy chalice.

Deacon: Amen.

And taking the warm water, he says to
the priest: Bless the warm water,
master.

The priest blesses it, saying: Blessed is
the fervor of Thy saints, always, now
and ever, and unto the ages of ages.
Amen.

And the deacon pours cruciformly into
the holy chalice whatever is sufficient,
saying: The fervor of faith, full of the

глаго́ла: Тепло̀та̀ вѣры, испо́льнъ дѣла
сѣ́агъ, а́мѣнь. И ѿста́внвъ тепло̀тъ,
стои́тъ ма́лѡ пода́ль.

Сщѣ́нникъ же глаго́летъ: Діа́коне,
присту́пи.

И прише́дъ діаконъ твори́тъ покло́нь
благоговѣ́ннѡ, прося́ прощѣ́нїа.

Сщѣ́нникъ же держа́ сѣ́иѡ хлѣ́бъ,
дае́тъ діаконѣ: и цѣ́ловавъ діаконъ
подаю́щю ѣ́мѣ рѣ́къ, прїе́млетъ сѣ́иѡ
хлѣ́бъ, глаго́ла: Препода́ждь ми́ѣ
вѣ́ко, ѿчѣно́е и сѣ́ое тѣ́ло гдѣ́ и бгѣ́ и
спѣ́а на́шегѡ іиса хрѣ́ста.

Сщѣ́нникъ же глаго́летъ: [И́мѣнъ],
свѣщѣ́ннодіаконѣ́ препода́етсѧ ѿчѣно́е и
сѣ́ое и прѣѿчѣ́ое тѣ́ло гдѣ́ и бгѣ́ и спѣ́а
на́шегѡ іиса хрѣ́ста, во ѿста́влѣнїе
грѣ́хѡвъ ѣ́гѡ, и въ́ жнзнь вѣ́чнѡю.

И ѿхо́дитъ созадѣ́ сѣ́иѡ трапѣ́зы,
прикло́нївъ гла́вѣ, и мо́литсѧ ѣ́къ и
свѣщѣ́нникъ.

Подобѣ́нѣ́ взѣ́мъ и свѣщѣ́нникъ ѣ́днѣ́
ча́стнѣ́ сѣ́агѡ хлѣ́ба, глаго́летъ:
ѿчѣно́е и прѣѿчѣ́ое тѣ́ло гдѣ́ и бгѣ́ и
спѣ́а на́шегѡ іиса хрѣ́ста препода́етсѧ
ми́ѣ, [И́мѣнъ], свѣщѣ́нникѣ́, во
ѿста́влѣнїе грѣ́хѡвъ мо́ихъ, и въ́
жнзнь вѣ́чнѡю.

И прикло́нївъ гла́вѣ мо́литсѧ,

Holy Spirit. Amen. And having set
aside the warm water, he stands a little
aside

And the priest says: Deacon, draw
nigh.

And approaching, the deacon makes a
bow, reverently, asking forgiveness.

The priest, holding the Holy Bread,
gives it to the deacon; and the deacon
having kissed the hand of him that
gives, receives the Holy Bread, saying:
Impart unto me, master, the precious
and holy Body of our Lord and God
and Savior Jesus Christ.

And the priest says: To the sacred
Deacon [name], is imparted the
precious and holy and most pure Body
of our Lord and God and Savior Jesus
Christ, unto the remission of his sins,
and life everlasting.

And bowing his head, the deacon goes
behind the Holy Table and prays as
does the priest, saying: I believe, O
Lord, and the rest.

Likewise the priest, taking one portion
of the Holy Bread, says: The precious
and most holy Body of our Lord and
God and Savior Jesus Christ is
imparted unto me, the Priest [name],
unto the remission of my sins, and life
everlasting.

And bowing his head, he prays, saying:

ГЛАГОЛА: Вѣрѹю, гдѣи, и исповѣдаю, ѣакъ ты еси воистиннѹ христосъ, снъ бѣга жнеагъ, пршэдый въ мѣръ грѣшныа спастнѣ, ѿ нѣхже пѣрвыи есмь азъ: ещѣ вѣрѹю, ѣакъ сѣ амаое естѣ пречѣстое тѣло твоѣ, и сѣа естѣ амааа чѣстнаа крѣвь твоа. молюа оубо тебѣ: помѣлѣи мѣ, и прѣстѣи ми прѣгрѣшѣнѣа моѣ вѣольнаа и невѣольнаа, ѣажѣ слѣвомъ, ѣажѣ дѣломъ, ѣажѣ вѣдѣнѣемъ и невѣдѣнѣемъ: и сподѣи мѣ неосѣждѣннѣа причастѣнѣа пречѣстѣхъ твоѣхъ таѣнствъ, во ѡставлѣнѣе грѣхѣвъ и въ жѣзнь вѣчнѹю.

Тажѣ: Вѣчѣри твоѣа таѣныа, днѣсь сѣе бѣжѣи, причастѣнѣа мѣ прѣимнѣ: не бо врагѣмъ твоѣмъ таѣнѣ повѣмъ, ни лѣбзѣнѣа тѣ дѣамъ ѣакъ ѣуда, но ѣакъ разбѣйникъ исповѣдаю тѣ: помѣни мѣ гдѣи, во црѣтѣи твоѣмъ.

А не въ едъз илѣи во ѡсѣждѣнѣе бѣдетъ мнѣ причѣстѣнѣе стѣхъ твоѣхъ таѣнъ гдѣи, но во ищѣлѣнѣе дѣшнѣ и тѣла.

И таѣмъ причѣстѣютѣа въ рѣкаѣхъ держѣмагъ со стѣрахомъ и вѣащѣмъ оутѣврѣнѣемъ.

Тажѣ вѣстѣвъ, прѣѣмлетъ ѡбѣма

I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine Own precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, in knowledge and in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting. Amen.

Then:

Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the Thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom.

Let not the communion of Thy holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for healing of soul and body.

And thus they partake of that which they hold in their hands with fear and all heedfulness. Then rising, the priest takes the holy chalice in both hands

рѣкамаъ изъ покрѣвцемъ свѣтъ потирѣ, и причащаетца трижды иже неговѣ, глагола: Чтныа и свѣа крѣве гда бга и спа нашегѡ ина хртѣ, причащаетца ѡзъ рабъ бжїи, цѣенникъ [имѣк], во ѡставлѣнїе грѣхѡвъ моихъ, и въ жизнь вѣчнѣю, аминь.

И такъ свѣ оустнѣ, и цѣеннагѡ потирѣ въ рѣкѣ держимымъ покрѣвцемъ ѡтерѣ, и глаголетъ: Се прикоснѣа оустнѣмъ моимъ, и ѡчїметъ беззаконїа моѣ, и грѣхѣ моѣ ѡчїститъ.

Призываетъ дїакона, глагола: Дїаконе, прїстѣпнѣ.

И дїаконъ прїходитъ и покланяетца ѣдиноу, глагола: Се прїхождѣ къ безсмертномуу црїю:

И глаголетъ цѣенникъ: Причащаетца рабъ бжїи дїаконъ, [имѣк], чтныа и свѣа крѣве гда и бга и спа нашегѡ ина хртѣ, во ѡставлѣнїе грѣхѡвъ своихъ, и въ жизнь вѣчнѣю.

Причастившѣа же дїаконѣ, глетъ цѣенникъ: Се прикоснѣа оустнѣмъ твоимъ, и ѡчїметъ беззаконїа твоѣ, и грѣхѣ твоѣ ѡчїститъ.

Подобаетъ вѣдати, ѡакъ аще естъ хотѣщїи причащатца свѣхъ тѣихъ,

with the cloth, and partakes thrice from it, saying:

Of the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ do I, the servant of God, the Priest [name], partake unto the remission of my sins and life everlasting.

And thus, having wiped his lips and the holy chalice with the cloth which he holds in his hand, he says: Behold, this hath touched my lips, and taketh away mine iniquities, and purgeth away my sins.

Then he calls the deacon, saying: Deacon, draw nigh.

And the deacon approaches, and bows down once, saying: Behold, I approach unto the Immortal King and our God:

And: Impart unto me, master, the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

And the priest says: The servant of God, the Deacon [name], partaketh of the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ unto the remission of his sins and life everlasting.

The deacon having partaken, the priest says: Behold, this hath touched thy lips, and taketh away thine iniquities, and purgeth away thy sins.

It should be known, that if there be those that desire to partake of the Holy Mysteries, the priest breaks the two

раздроблѣетъ сщ҃енникъ. двѣ чѣсти
сѣ́агъ а́гна ѡста́вша, ѣ́же, **Н**, и
ѣ́же **К**, на мѣла чѣстицы, ѣ́къ
быти всѣмъ причастникамъ
довольно, и́ такъ вложѣвъ и́хъ во
сѣ́ю чашѣ, причащѣетъ по о́бичаю ѡ
тѣла и́ крове гд҃ни, со всѣ́кнмъ
о́пасѣтвомъ.

И́ такъ ѡверзѣютъ двѣ́ри сѣ́агъ
о́лтарѣ, и́ дѣ́аконъ поклонѣвъ
ѣ́дною, прѣ́емлетъ потѣ́ръ со
благоговѣ́нїемъ, и́ прѣ́ходитъ во
двѣ́ри, и́ возносѣ сѣ́и́й потѣ́ръ,
показѣетъ и́ людемъ, глаго́ла: Со
стра́хомъ бѣ́имъ и́ вѣ́рою прѣ́стѣ́пите.

Лѣ́къ: Бл҃гословѣ́нъ гд҃и́й во и́ма
гд҃не, бг҃ъ гд҃ь, и́ гд҃и́а нѣ́ма.

Та́же прѣ́стѣ́паютъ хотѣ́щїи
причащѣ́тсѣ: и́ такъ и́дѣтъ ѣ́днѣ́ по
ѣ́дномѣ, и́ поклонѣ́ютсѣ со всѣ́цѣмъ
о́умленїемъ и́ стра́хомъ, согбѣ́ннѣ́
рѣ́цѣ́ къ пѣ́ремъ и́мѣ́ще: та́же
прѣ́емлетъ бѣ́е́ствѣ́ныа тѣ́ны.

Сщ҃енникъ же причащѣ́а ѣ́го
глаго́летъ: Причащѣ́етсѣ ра́бъ бѣ́и́й
[и́мѣ́къ], ѣ́тнѣ́гъ и́ сѣ́агъ тѣ́ла и́
крове́ гд҃а и́ бг҃а и́ сѣ́а нѣ́шегъ и́и́а
хр҃ста, во ѡста́вленїе грѣ́хѣ́въ и́ въ
жизнь вѣ́чнѣ́ю.

portions of the Holy Lamb that remain,
that is, **NI** and **KA**, into small pieces,
so that there be sufficient for all
communicants, and then puts them into
the holy cup.

And then they open the doors of the
holy altar. And the deacon, bowing
once, receives the holy chalice with
reverence, and approaches the doors,
and elevating the holy chalice, shows it
to the people, saying: With fear of God
and faith draw nigh.

Choir: Blessed is He that cometh in the
name of the Lord. God is the Lord, and
hath appeared unto us.

Then those that desire to partake draw
nigh. And they come one by one, and
bow down with all compunction and
fear, having their arms folded on their
breast. Then each one receives the
Divine Mysteries.

The priest, as he communicates one,
says: The servant [or handmaiden] of
God [name], partaketh of the precious
and holy Body and Blood of our Lord
God and Savior Jesus Christ, unto the
remission of sins and life everlasting.

И такъ ѡтираетъ еѣмъ ѡустиѣ
сѣѣмъ покрѡвцемъ, и цѣлуетъ сѣѣю
чашѣ, и поклонивъ ѡхѡдитъ.

Тогда пріемъ діаконъ сѣѣи дискосъ
верхѣ сѣѣгъ потираѣ, и глагола
воскрѣсенна пѣснн сѣѣ: Воскресѣніе
хрѣтѡво видѣвше, поклонимъ сѣѣомъ
гдѣ иисѣ, едѣнномъ безгрѣшномъ. крѣтѣ
твоемъ поклонимъ хрѣтѣ, и сѣѣе
воскрѣніе твоѣ поемъ и славимъ: ты
бо еси бѣгъ нашъ, рѣзвѣ тебе иного
не знаемъ, има твоѣ именемъ.
Приндите всѣ вѣрніи, поклонимъ
сѣѣомъ хрѣтѡвѣ воскрѣнію: се бо принде
крѣтѡмъ радость всемъ мѣрѣ. всегда
благословѣще гдѣ, поемъ воскрѣніе еѣгѡ:
распѣтіе бо претерпѣвъ, смѣртїю
смѣртъ разрѣши.

Свѣтисѣ, свѣтисѣ, новыи іерѣлѣиме,
слава бо гдѣна на тебе возсѣа. ликѣи
нынѣ, и веселѣсѣ сѣѣне: ты же чѣта
красѣисѣ еѣе, ѡ востанѣи рѣтѣвѣ
твоегѡ.

Ѡ пасха велѣа, и свѣщеннѣшѣа хрѣтѣ!
Ѡ мѣдростѣ, и слѡве бѣжїи и сѣло!
подавай намъ истѣе тебе
прѣчащѣтисѣ, въ невечѣрнѣмъ днѣ
цѣрѣтѣа твоегѡ.

Ѡтираетъ сѣѣю гѣвою сѣѣѡ дѡбрѣ, со

And the deacon wipes the
communicant's lips with the cloth, and
the communicant kisses the holy cup,
and bowing, withdraws. And in this
manner do all partake.

After communion, the priest enters the
holy altar and places the Holy Things
on the Holy Table. The deacon then
gathers the particles on the holy
diskos, while saying these hymns:

Having beheld the Resurrection of
Christ, let us worship the holy Lord
Jesus, the Only Sinless One. We
worship Thy Cross, O Christ, and Thy
holy Resurrection we hymn and
glorify, for Thou art our God, and we
know none other beside Thee; we call
upon Thy name. O come, all ye
faithful, let us worship Christ's holy
Resurrection, for behold, through the
Cross joy hath come to all the world.
Ever blessing the Lord, we hymn His
Resurrection, for having endured
crucifixion, He hath destroyed death by
death.

Shine, shine, O new Jerusalem, for the
glory of the Lord is risen upon thee;
dance now, and be glad, O Sion; and do
thou exult, O pure Theotokos, in the
arising of Him Whom thou didst bear.

O great and most sacred Pascha,
Christ! O Wisdom, and Word of God,
and Power! Grant us more perfectly to
partake of Thee, in the unwaning day
of Thy kingdom.

He wipes the holy diskos with the holy
sponge exceedingly well, with

ВНИМАНИЕМЪ И БЛГОГОВЕНІЕМЪ, ГЛАГОЛА
СЛОВЕСА СІА: **Ѧ**МЫИ ГАН, ГРѢХИ
ПОМИНАВШИХСА ЗАБѢ КРОВОЮ ТВОЕЮ
ЧЕСТНОЮ, МЛТВАМИ СТЫХЪ ТВОИХЪ. **И**
ПОКРЫВАЕТЪ СТЫИ ПОТІРЬ ПОКРОВОЦЕМЪ,
ПОДОБЕНБ И НА СТЫИ ДИСКОСЪ
ВОЗЛАГАЕТЪ ЗВѢЗДИЦУ И ПОКРОВОЦЫ.

Таже приглаголетъ млтвѣ
БЛАГОДАРЕСТВЕННЮ СЦЕННИКЪ:

БЛАГОДАРИМЪ ТЕА, БЛКО ЧЛВЧКОЛЮБЧЕ,
БЛАГОДѢТЕЛЮ ДУШЪ НАШИХЪ: **Ѧ**КΩ И ВЪ
НАСТОАЩІИ ДЕНЬ СПОДОБИЛЪ СІИ НАСЪ
НЕБНЫХЪ ТВОИХЪ И БЕЗСМЕРТНЫХЪ
ЧЛНСТВЪ. **И**СПРАВИ НАШЪ ПУТЬ,
ОУТВЕРДИ НАСЪ ВО СТРАСѢ ТВОЕМЪ ВЕА,
СОБЛЮДИ НАШЪ ЖИВОТЪ, ОУТВЕРДИ НАША
СТѢПЫ, МОЛІТВАМИ И МОЛЕНЬМИ
СЛАВНЫА БЦЫ И ПРИСНОДѢЫ МРІИ, И
ВСѢХЪ СТЫХЪ ТВОИХЪ.

СЦЕННИКЪ ЖЕ БЛАГОСЛОВАЕТЪ ЛЮДИ,
ПРИГЛАГОЛА ВОЗГЛАСИΩ: **С**ПАСИ БЖЕ ЛЮДИ
ТВОИ, И БЛАГОСЛОВИ ДОСТОАНИЕ ТВОЕ.

И ѠБРАЩАЮТСА ДІАКОНЪ ЖЕ И СЦЕННИКЪ
КЪ СТЫИ ТРАПЕЗѢ, И КАДИТЪ СЦЕННИКЪ
ТРИЖДЫ, ГЛАГОЛА ВЪ СЕБѢ: **В**ОЗНЕСИСА
НА НЕСА БЖЕ, И ПО ВСЕЙ ЗЕМЛИ СЛАВА
ТВОА.

ДІАКЪ ЖЕ ПОЕТЪ: **В**ИДѢХОМЪ СВѢТЪ
ИСТИННЫЙ, ПРИАХОМЪ АХА НЕБАГО,

attentiveness and reverence, saying
these words: By Thy precious Blood, O
Lord, wash away the sins of those here
commemorated, through the
intercessions of Thy saints.

And he covers the holy cup with a veil,
and also places the star and veils upon
the holy diskos.

And the priest adds this thanksgiving
prayer:

We give thanks unto Thee, O Master,
lover of mankind, Benefactor of our
souls, that on this very day Thou hast
vouchsafed unto us Thy heavenly and
immortal Mysteries. Direct our way,
establish us all in thy fear, preserve our
life, make steadfast our steps, through
the intercessions and supplications of
the glorious Theotokos and Ever-
Virgin Mary and of all the saints.

And the priest blesses the people,
exclaiming:

Save, O God, Thy people, and bless
Thine inheritance.

And the priest turns back to the Holy
Table, and censes it thrice, saying
secretly: Be Thou exalted above the
heavens, O God, and Thy glory above
all the earth.

Choir: We have seen the true Light, we
have received the Heavenly Spirit, we
have found the True Faith. We

ѡбръѣтохомъ вѣрѹ истиннѹю,
нераздѣльнѣи трѣцѣ поклонѣемъ: тѣ
бо насъ спасаѣтъ.

Тѣже взѣмъ свѣщенникъ свѣтъ дискосъ,
возлагаетъ на главѹ діакона, и
діаконъ пріемъ и со благоговѣніемъ,
зрѣвъ внѣ къ двѣремъ, ничтоже
глагола, ѡходитъ въ предложѣніе, и
поставляетъ ѣ.

Свѣщенникъ же поклонивъ, и пріемъ
свѣтъ потѣръ, и ѡбръца къ двѣремъ,
зрѣвъ на людѣ, глаголетъ тайно:
Благословенъ бѣгъ нашъ:

И возгласи: Всегда, нынѣ и прѣсно,
и во вѣки вѣкѡвъ.

Дѣкъ: Аминь. Да исполнителъ оубѣ
наша хвалѣніа твоегѡ гдѣ, ѣкъ да
поѣмъ славу твою, ѣкъ сподобилъ
ѣси насъ причастіи твоимъ,
чвоимъ, бжественнымъ,
безсмертнымъ и животворѣщимъ
тайнамъ, соблюди насъ во твоѣи
свѣтии весь день подѣлителъ правды
твоѣи. ѡллиѣ, ѡллиѣ, ѡллиѣ.

И ижедез діаконъ свѣрною двѣрѹю, и
ставъ на ѡбычномъ мѣстѣ,
глаголетъ: Прѣсти пріимше
бжественныхъ, свѣтыхъ, прѣчтыхъ,
безсмертныхъ, небесныхъ и

worship the undivided Trinity: for He
hath saved us.

Then the priest takes the holy diskos,
places it on the deacon's head, and the
deacon receives it with reverence;
looking out through the doors, saying
nothing, he goes to the table of oblation
and places it thereon.

The priest bows, and takes the holy
chalice, and turning to the doors,
looking toward the people, he says
secretly: Blessed is our God.

And aloud: Always, now and ever, and
unto the ages of ages.

Choir: Amen. Let our mouth be filled
with Thy praise, O Lord, that we may
hymn Thy glory, for Thou hast
vouchsafed us to partake of Thy holy,
divine, immortal and life-giving
Mysteries. Keep us in Thy holiness,
that we may meditate on Thy
righteousness all the day long.
Alleluia, alleluia, alleluia.

And the deacon comes out by the north
door, and standing in the usual place,
says: Aright! Having partaken of the
divine, holy, most pure, immortal,
heavenly, and life-giving, fearful
Mysteries of Christ, let us worthily
give thanks unto the Lord.

ЖНВОТВОРАЦНХЗ, СТРАШНЫХЗ
ХРІТОВЫХЗ ТЛННЗ, ДОСТОННУ
БЛАГОДАРНМЗ ГДА.

Діакз: ГДН ПОМІЛШІ.

Діаконз: ЗЛСТУПНІ, СПАСІ, ПОМІЛШІ Н
СОХРАНІ НАСЗ БЖЕ ТВОЕЮ БЛГОДАТІЮ.

Діакз: ГДН ПОМІЛШІ.

Діаконз: ДЕНЬ ВЕСЬ СОВЕРШЕНЗ, СГІЗ,
МІРЕНЗ Н БЕЗГРѢШЕНЗ НСПРОСІВШЕ, СЛМН
СЕБЕ Н ДРДГЗДРДГА, Н ВЕСЬ ЖНВОТЗ НАШЗ
ХРІТУ БГШ ПРЕДАДІМЗ.

Діакз: ТЕБѢ ГДН.

Іерей же прѣмѣ держѣ ѡвѣстїе, сохрѣвѣ
антїмѣнз, творѣтз надъ нѣмз крѣтз н
возглашѣетз: **Іако** ты ѡвѣ
стїе наше, н тебѣ слава
возымаемз, оцѣ, н снѣ, н сгѣомѣ
дхѣ, нынѣ н прѣснѣ, н во вѣки
вѣкѣмз.

Діакз: АМІНЬ.

Іерей: СЗ МІРОМЗ НЗЫДЕМЗ.

Діакз: Ѡ ИМЕНИ ГДН.

Діаконз: ГДШ ПОМОЛИМСА.

Діакз: ГДН ПОМІЛШІ.

МЛТВА ЗАМВОННАА ВОЗГЛАСНУ
ГЛАГОЛЕТСА Ѡ **іерей:** БЛГОСЛОВЛѢН
БЛГОСЛОВЦЫА ТЛ ГДН, Н ѠВѢЩЛѢН
НА ТЛ ѠПОВАЮЩЫА, СПАСІ ЛЮДН ТВОѢ,

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy
on us, and keep us, O God, by Thy
grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Having asked that the whole
day may be perfect, holy, peaceful and
sinless, let us commit ourselves and
one another and all our life unto Christ,
our God.

Choir: To Thee, O Lord.

The priest, having folded the
antimension, and holding the Gospel
upright, makes with it over the
antimension the sign of the Cross,
before laying it upon the antimension,
and exclaims:

For Thou art our sanctification, and
unto Thee do we send up glory, to the
Father, and to the Son, and to the Holy
Spirit, now and ever, and unto the ages
of ages.

Choir: Amen. Twice.

Priest: In peace let us depart.

Choir: In the Name of the Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

The priest says the Prayer behind the
ambo aloud: O Lord, Who dost bless
them that bless Thee and sanctify them
that put their trust in Thee: save Thy
people and bless Thine inheritance;

и́ благосло́внѣ досто́яніе твоѐ,
исполне́ніе цр҃кве твоеѧ сохрани́,
ѡбѣати́ лю́базыа́ благолѣпіе до́мѣ
твоегѡ: ты́ тѣхъ вопро́савъ
бж҃е́ственною твоѐю́ си́лою, и́ не
ѡста́ви́ насъ оупова́ющихъ на тѧ.
ми́ръ миро́ви твоемѹ́ дѧ́рѣи, цр҃квамъ
твои́мъ, свѣщенникѡмъ, странѣ
на́шей, и́ всѣ́мъ лю́демъ твои́мъ: ѡ́гко
всѧ́кое да́ніе бл҃го, и́ всѧ́къ да́ръ
соверше́нъ свѣ́ше ѣ́сть, ходо́и ѡ́
тебѣ́ о́ца́ свѣ́тѡвъ: и́ тебѣ́ сла́вѣ, и́
бл҃годарѣ́ніе, и́ поклонѣ́ніе возсыла́емъ,
о́цѣ, и́ си́нѣ, и́ стѡ́мѣ дх҃ѣ, ны́нѣ и́
присно, и́ во вѣ́ки вѣ́кѡвъ.

Лѣкз: ѿмѣнь.

Моли́твѣ́ же глаго́лемѣи, дѧ́конъ
стои́тъ на десне́й странѣ́ предъ
ѡбразомъ вѣ́ки хр҃та́, держа́ орарѣ́
своѧ, главо́ прикло́нъ, до соверше́нїа
мѣтвы: се́и же сконча́вшейсяа,
сщ҃енникъ о́убо вхо́дитъ стѣ́ми
дверѣ́ми, и́ ѡше́дъ въ предложѣ́ніе,
глаго́летъ насто́ящю́ мѣтвѣ́:

Мѣтвѣ́, глаго́лемаѧ́ ввѣ́гда́ потребѣ́ти
стѣ́ла: И́сполне́ніе за́кона и́ проро́кѡвъ
сѧ́мъ сы́и хр҃тѣ́ бж҃е на́шъ, испóлннвыи
всѣ́ о́че́ское смотрѣ́ніе, испóлнн рѧ́достнѣ
и́ весе́ліѧ́ сердца́ на́ша, ввѣ́гда́, ны́нѣ и́

preserve the fullness of Thy Church,
sanctify them that love the beauty of
Thy house; do Thou glorify them by
Thy divine power, and forsake us not
that hope in Thee. Give peace to Thy
world, to Thy churches, to the priests,
and to all Thy people. For every good
gift and every perfect gift is from
above, and cometh down from Thee,
the Father of lights, and unto Thee do
we send up glory and thanksgiving and
worship: to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and ever,
and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

While the Prayer behind the ambo is
being said, the deacon stands on the
right side before the icon of Christ the
Master, holding his orarion, head
bowed, until the completion of the
Prayer. This being concluded, the
priest then enters through the holy
doors, and having gone to the table of
oblation, he says the following prayer:

Thou Who thyself art the fulfillment of
the law and the prophets, O Christ our
God, Who didst fulfill all the Father's
dispensation: Fill our hearts with joy
and gladness, always, now and ever,
and unto the ages of ages.

пріенѡ, ѡ во вѣки вѣкѡвъ.
Διάκονѡ же вшѣдѡ ѡ сѡмѡ сѣверноу
странѡу, потреблѣетѡ сѣла со
страхомѡ, ѡ со всѡкнмѡ
оутвержденіемѡ.

Тѡже лики: Вѣдн ѡма гдѡне: трижды.
ѡ ѡмѡмѡ дѣдѡ, вневдѡ ѡзмѣннѡ лицѡ
своѡ предѡ авімеlechомѡ: ѡ ѡпдѡтнѡ ѡго,
ѡ ѡнде, ѡг:

ѡ. Блгоговолѡ гдѡ на всѡкое врема,
вѡнѡ хвалѡ ѡгѡ во оутѣхѡ моѡхѡ.

ѡ. ѡ гдѡѡ похвалитѡ дѡша моѡ: да
оуслѡшатѡ крѡтцынѡ ѡ возвесеелѡтѡ.

ѡ. Возвелѡчнтѡ гдѡ со мноу, ѡ
вознесеѡмѡ ѡма ѡгѡ вкѡпѡ.

ѡ. Взыскѡхѡ гдѡ, ѡ оуслѡша мѡ ѡ ѡ
всѣхѡ скорбѡнѡ моѡхѡ ѡзбѡвнѡ мѡ.

ѡ. Присѡдпѡнтѡ кѡ немѡ ѡ
просвѣтитѡтѡ, ѡ лица вѡша не
постыдѡдѡтѡ.

ѡ. Сѡнѡ нѡцѡнѡ воззвѡ, ѡ гдѡ оуслѡша
ѡ, ѡ ѡ всѣхѡ скорбѡнѡ ѡгѡ спѡсѡ ѡ.

ѡ. ѡполчѡтѡ ѡглѡ гдѡень ѡкрестѡ
боѡщнхѡ ѡгѡ ѡ ѡзбѡвнтѡ ѡхѡ.

ѡ. Вкѡсѡнтѡ ѡ виднтѡ, ѡкѡ блгѡ гдѡ:
блженѡ мѡжѡ, ѡже оуповѡетѡ нѡнѡ.

ѡ. Бѡйтѡтѡ гдѡ, вѡнѡ сѡтѡнѡ ѡгѡ, ѡкѡ
нѡсѡтѡ лишенѡ боѡщымѡ ѡгѡ.

ѡ. Богѡтѡнѡ ѡбнѡцѡша ѡ взалкѡша:

The deacon, having entered by the north side, consumes the Holy Things with fear and with all heedfulness.

Also the choir: Blessed be the Name of the Lord, from henceforth and forevermore. **Thrice.**

And Psalm 33:

I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations. Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them. O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him. O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him. Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing. Come ye children, hearken unto me; I will teach you the fear of the Lord. What man is there that desireth life, who loveth to see good days? Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. Turn

ВЗЫСКАЮЩІИ ЖЕ ГДА НЕ ЛИШАТСА
ΒΕΛΚΑΓΩ ΒΛΑΓΑ.

Ѣ. Прїидїте, чїда, послѣшайте мене,
στράχϞ γδ̑ню наϞчϞ βλ̑з.

Ѣ. Кто ѣсть человекъ хотѣи
животъ, любѣи днї видѣти блага;

Ѣ. Оудержи ѡзыкъ твои ѡ слл и
оустнѣ твои, ѣже не глаголати
льстї.

Ѣ. Оуклонїса ѡ слл и сотвори блага:
взыщї мїра и поженї и.

Ѣ. Очи гд̑ни на прѣныма, и оуши ѣгѡ
вз молїтвѣ ихъ.

Ѣ. Лице же гд̑не на творѣщїма слл,
ѣже потребїти ѡ землї пѣмать ихъ.

и. Воззваша прѣнїи, и гд̑ оуслыша
ихъ и ѡ всѣхъ скорбїи ихъ и забави
ихъ.

и. Близу гд̑ сокрѣщенныхъ сѣрдцемъ,
и смиренныхъ дѣхомъ спсѣтъ.

к. Мнози искѡрби прѣнымъ, и ѡ
всѣхъ ихъ и забавитъ ѡ гд̑.

ка. Хранїтъ гд̑ вс. кѡсти ихъ, ни
ѣдина ѡ нихъ сокрѣшитса.

кв. Смерть грѣшникѡвъ люта, и
ненавидѣщи прѣнаго прегрѣшатъ.

кг. И забавитъ гд̑ дѣшы р.бз своихъ, и
не прегрѣшатъ всї оупѡвѣющїи на
негѡ.

away from evil, and do good; seek peace, and pursue it. The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are opened unto their supplication. The face of the Lord is against them that do evil, utterly to destroy the remembrance of them from the earth. The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, and He will save the humble of spirit. Many are the tribulations of the righteous, and the Lord shall deliver them out of them all. The Lord keepeth all their bones, not one of them shall be broken. The death of sinners is evil, and they that hate the righteous shall do wrong. The Lord will redeem the souls of His servants, and none of them will do wrong that hope in Him.

СѢ́ЕННИКЪ ЖЕ ѲЗШЕ́ДЪ, ДА́ЕТЪ ЛЮ́ДЕМЪ
А́НТІ́ДѠРЪ. По і́кончани́н же Ѳла́мѧ, Ѳ
разда́ни́н а́нті́дѠра, глаго́летъ:
Благо́словѣніе гдѣне на вѣ́сѣ, тогѡ̀
бл҃годѣ́тїю Ѳ чл҃вѣ́колю́бїемъ, вѣ́гдѧ,
нѣи́нѣ Ѳ прѣ́снѡ, Ѳ во вѣ́кн вѣ́кѡвѣ.

Дѣ́къ: А́мѣнь.

Свѣ́щенникъ: Сла́ва тебѣ́ хрѣ́тѣ́ бже́,
оупова́нїе на́ше, сла́ва тебѣ́.

Дѣ́къ: Сла́ва, Ѳ нѣи́нѣ: Гдѣ́ помнѣ́дѡ,
трьѣ́жды. Благо́словѣ́.

СѢ́ЕННИКЪ: Хрѣ́то́сѣ Ѳ́стїннѡй бг҃ѣ
на́шѣ, мѣ́твамн прѣ́чїтѡм своѣ́м мѣ́ре
[Ѳ прѡ́чїам], Ѳже во стѣ́хѣ́ оца́
на́шегѡ а́рхїе́їкпа константи́нѡ гра́да
їѡ́нна злато́сѣтагѡ: Ѳ стѣ́гѡ [Ѳдѣ́къ,
ѣ́гѡже ѣ́тъ дѣ́нь], Ѳ всѣ́хѣ́ свѣ́хѣ́,
помнѣ́детъ Ѳ спасѣ́тъ на́сѣ, Ѳ́кѡ бл҃гѣ́
Ѳ чл҃вѣ́колю́бецѣ́.

Дѣ́къ же многолѣ́тствѣ́детъ.

Ѳ свѣ́щенникъ, вшѣ́дъ во стѣ́и́
о́лтарь, овлачї́тѣм свѣ́щеннѡм
о́деждѣ́, глаго́ла: Нѣи́нѣ ѡ́пѣ́мѣшн:
Трїсѣ́бѣ́. Ѳ по о́че на́шѣ:

ѡ́пѣ́чїтѣ́льнѡй тропѣ́рь, гла́сѣ́ Ѳ:
оу́сѣ́тъ твоѡ́хѣ́ Ѳ́коже свѣ́тлостъ
о́гнѧ возсѣ́вѣшн бл҃годѣ́тъ, вѣ́леннѡю
просвѣ́тїи: не сребролю́бїѧ мї́ровн
сокрѡ́внїца сннїкѧ, вѣ́сотѣ́ на́мѣ

At the conclusion of the psalm, the priest says: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

Choir: Glory, both now . . .

Lord, have mercy, **Thrice.** Father, bless.

Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His most-pure Mother; [and the rest]; of our father among the saints John Chrysostom, archbishop of Constantinople; of Saint [names: whose temple it is and whose day it is] and of all the Saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen. And polychronion.

The priest, having entered the holy altar, says the Prayers of Thanksgiving, then: Now lettest Thou: The Trisagion. And after Our Father:

Troparion, 8th tone:

Grace like a flame shining forth from Thy mouth hath illumined the universe, and disclosed to the world treasures of uncovetousness, and shown us the heights of humility; but while instructing us by Thy words, O Father

смиреномъдрїа показѧ. но твоѣми
словесѣи наказѧ, ѡче іωάνне
златоусте. молѣ слова хрїста б҃га,
спастїеа душамъ нашимъ.

Слѡва: Кондѧкъ, гл҃сѣ ѿ. Подѡбенъ:

Бже ѡ насъ: Ѡ нѣсѣ прїѧлѣ єси
бж҃еественнѡ ел҃годѧть, ѡ твоѣма
оустнѧма всѧ оучиши, поклонѧтисѧ
вѣ трїцѣ єдиномъ б҃гѡ, іωάνне
златоусте, всебл҃женне прѣбне,
достѡннѡ хвалнмъ тѧ: єси бо
настѧвникъ, ѡакѡ бж҃еественнаѧ
ѡблѧа.

И нынѣ, **б҃гѡродиченъ: Предстѧтельство**
хрїстїанъ непостыднѡе, ходѧтѧйство 'ко
творцѡ непрелѡжное, не прѣзрн
грѣшнхъ молѣнїи гл҃сѣ: но предварн,
ѡакѡ бл҃гѧа, на поможь насъ вѣрнѡ
зовѡщнхъ тн: оускорн на молнѣвѡ, ѡ
потщнѣа на оумолѣнїе,
предстѧтельствѡщи прнснѡ б҃цѣ,
чтѡщнхъ тѧ.

Или ѡце хощеши, рцѣи ѡ днѡ тропарѣ.

Гдн помнѧдн, бѣ. Честнѣншѡю:

Слѡва, ѡ нынѣ: ѡ творнѣтѣ ѡпѣстѣ.

Потребнѡшѡ же дѧконѡ стѧа со
всѧкнмъ ѡпасѣнїемъ, ѡакѡ ничемѡ ѡ
сѣлѡ дрѡбенѣншнхъ пѧстн крѡпнцѣ,
или ѡстѧтнѣа, налѡвѣз во стѡю чѧшѡ

John Chrysostom, intercede with the
word, Christ our God, to save our
souls.

Glory: Kontakion, 6th tone:

Prosomion: When Thou didst fulfill:

From the heavens hast thou received
divine grace, and by thy lips thou dost
teach all to worship the One God in
Trinity, O John Chrysostom, all-
blessed righteous one. Rightly do we
acclaim thee, for art a teacher revealing
things divine.

Both now: Theotokion: O protection of
Christians that cannot be put to shame,
O mediation unto the Creator unfailing:
disdain not the suppliant voices of
sinners; but be thou quick, O good one,
to help us who in faith cry unto thee;
hasten to intercession and speed thou to
make supplication, thou who dost ever
protect, O Theotokos, them that honor
thee.

Or, if thou wilt, say the troparion of the
day. Lord, have mercy, 12. More
honorable: **Glory, Both now: And the**
dismissal is made.

The deacon, having consumed the Holy
Things with all diligence, so that no

Ѡ вѣна ѡ воды, ѡ потребѣнвз, ѡ
сопрѣтавз гдѣоу вѣоу мокротѣ.

Тѣже слагѣтз сѣбѣа соуды вкѣпѣ, ѡ
ѡбвѣзѣвз ѡхз, полагаѣтз на
ѡбвѣчнѡмз мѣстѣ, глагола: Нынѣ
ѡпѣщѣешн: ѡ прочѣа, ѡкоже ѡ
ѡцѣнннкз. ѡ ѡмывѣетз рѣкн на
ѡбвѣчнѡмз мѣстѣ, ѡ поклонѣвѣа
вкѣпѣ со ѡцѣнннкомз, тѣорѣтз
ѡпѣтз, ѡ бѣгодарѣще бѣа ѡ вѣсѣхз
ѡсчѣдатз.

smallest particle fall or remain, pours
into the holy cup wine and water, and
consumes it, and wipes away all
moisture with the sponge. Then he
puts the holy vessels together, and
wrapping them, sets them in their usual
place, saying: Now lettest Thou, and
the rest, as did the priest, and washes
his hands in the usual place, and
bowing together with the priest, they
make the dismissal, and giving thanks
unto God for all things, they depart.

КОНЕЦЪ БЖІЕСТВЕННЫА ЛІТЪРГІИ СѢАГѠ
ІѠАΝΝΑ ΖΑΥΤΟΔΕΥΤΑΓѠ.

THE END OF THE DIVINE LITURGY
OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

